

# CORNWALL



FRANÇAIS



DEUTSCH



NEDERLANDS

Guide touristique \* Besucherinformationen \* Bezoekersgids





*Kynance Cove*

*Polperro*







Perranporth

St. Ives



## LE DUCHÉ DE CORNOUAILLES

Une région parmi les plus fascinantes des îles britanniques, la Cornouailles dispose de ses propres traditions, langue et légendes. On dit que c'est ici que le Roi Arthur est né; des géants ont façonné la campagne et c'est sur ses plages que les contrebandiers ont amené leur contrebande à terre. Quasiment partout dans le pays, vous pouvez entendre et apercevoir la mer et la côte est essaimée de falaises majestueuses et de rochers déchiquetés par les vagues de l'océan atlantique. Le long des crêtes des falaises et dans les haies croissent des myriades de fleurs sauvages et les petits jardins des chaumières regorgent de fuchsias et d'hortensias. Les hautes tours des églises en granite font figure de points de repère et dans l'ensemble du Duché s'élèvent des pierres dressées, vestiges d'une civilisation ancienne. Ainsi, que vous soyez intéressé(e) par l'archéologie ou le paysage, la pêche ou le ramassage d'épaves, votre choix est quasiment illimité.

## DIE GRAFSCHAFT CORNWALL

Comwall, eine der faszinierendsten Gegenden auf den britischen Inseln, hat seine eigenen Traditionen, seine eigenen Legenden und seine eigene Sprache. Hier, so sagt man, wurde König Artus geboren. Riesen formten die Landschaft, und Schmuggler brachten hier ihre Ware an Land. Fast überall in dieser Grafschaft ist man in Sicht- oder Hörweite des Meeres. Die Küste selbst besteht aus majestätisch aufragenden Klippen und zerklüfteten, den Wogen des Atlantik ausgesetzten Felsen. Oben auf den Klippen und in den sich durch die Landschaft schlängelnden Hecken wachsen unzählige Wildblumen, und in den Cottage-Gärten wimmelt es nur so von Fuchsien und Hortensien. Hoch aufragende Kirchen aus Granit sind kennzeichnend für diese Gegend. Über die ganze Grafschaft verstreut gibt es prähistorische Steinmonumente, Relikte einer alten Zivilisation. Ganz gleich also, ob Sie sich eher für Archäologie, die schöne Landschaft oder Fischen interessieren, oder vielleicht eher das Strandgut nach einem Schatz durchsuchen wollen, die Auswahl ist nahezu unbegrenzt.

## HET KONINKLIJK HERTOGDOM CORNWALL

Cornwall is één van de meest fascinerende gebieden van de Britse Eilanden, met een eigen taal, unieke tradities en boeiende legenden. Het land werd volgens de overlevering door reuzen gevormd en naar verluidt zag koning Arthur hier het levenslicht. In vroegere tijden was dit een smokkelaarsparadijs en werden er talloze ladingen contrabande aan wal gebracht. Bijna overal in het gebied bent u binnen gezichts- of gehoorafstand van de zee; de kust is door de zware golven van de Atlantische Oceaan gebroken in majestueuze klippen en grillige rotspartijen. Op de kliptoppen en in de eindeloze hagen groeien myriaden wilde bloemen, en cottagetuinen zijn weelderig bedekt met fuchsia's en hortensia's. Granieten kerken rijzen als gigantische oriëntatiepunten in het landschap op en in het hele gebied vindt men prehistorische staande stenen, overblijfselen van een vroegere beschaving. Dus of uw belangstelling nu uitgaat naar archeologie of natuurschoon, vissen of strandjutten, uw keuzemogelijkheden zijn hier praktisch onbeperkt.



## *Land's End et Mount's Bay*

Battus par des vents et une houle pleins de violence de l'Atlantique, les falaises spectaculaires de Land's End forment le point le plus extrême à l'ouest de l'Angleterre. Au large s'élèvent les curieuses formations rocheuses isolées de Enys Dodman et Armed Knight tandis que s'aperçoit au loin Longships Lighthouse (le phare de Longships). Toute une kyrielle de petites villes et villages de pêcheurs pittoresques sont disséminés le long de la côte, parmi lesquels Penzance, Newlyn, Mousehole et Porthleven. En face de Marazion, une des plus anciennes villes de Cornouailles, la pyramide rocheuse de St. Michael's Mount se dresse à près de 900 mètres audessus des eaux de Mount's Bay. Relié au continent à marée basse par une digue de pierre, ce fut à l'origine le site d'un prieuré bénédictin, qui est maintenant couronné par un château spectaculaire du 14e siècle.

## *Land's End und Mount's Bay*

Ständig den wilden Stürmen und Wellen des Atlantik ausgesetzt, sind die atemberaubenden Klippen von Land's End der westlichste Punkt von England. Vor der Küste liegen die eigenartigen einsame Felsenformationen von Enys Dodman und der Bewaffnete Ritter, der Armed Knight, und in der Ferne kann man das Longships Lighthouse sehen. Eine Reihe von malerischen kleinen Städtchen und Fischerdörfer sind an der Küste entlang verstreut, darunter Penzance, Newlyn, Mousehole und Porthleven. Einer der ältesten Städte von Cornwall, Marazion, gegenüber ragt die felsige Pyramide von St. Michael's Mount fast 300 Fuß hoch aus dem Wasser der Mount's Bay. Bei Ebbe mit dem Festland durch einen Steindamm verbunden, war dies ursprünglich die Stätte einer Benediktinerabtei und ist heute von der außergewöhnlichen Burg aus dem 14. Jahrhundert gekrönt.

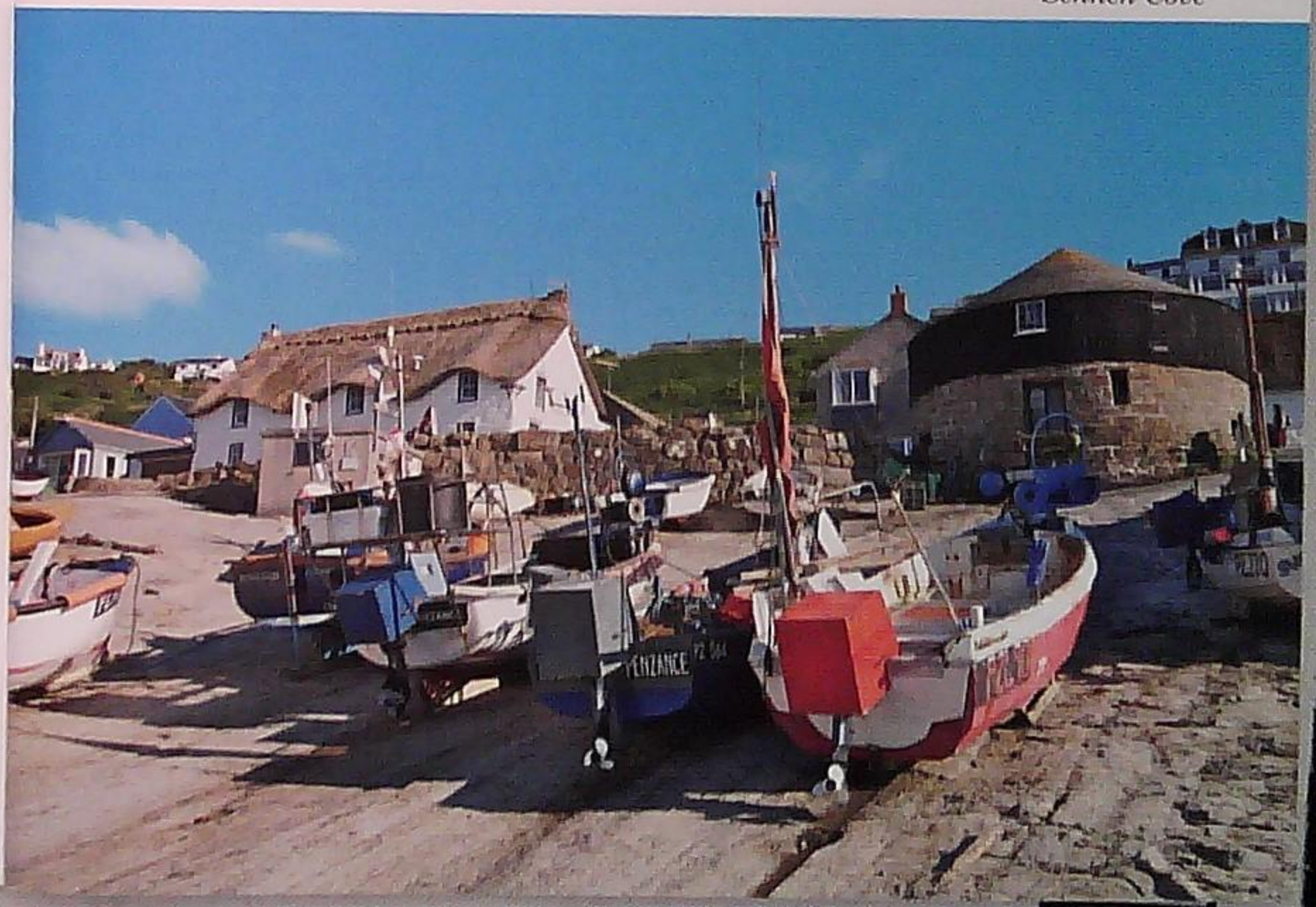
## *Land's End en Mount's Bay*

Geteisterd door felle Atlantische winden en onstuimige golven vormen deze spectaculaire rotsen bij Land's End het meest westelijke punt van Engeland. Voor de kust staan de merkwaardige vrijstaande rotsformaties van Enys Dodman en de Armed Knight en in de verte kan men de vuurtoren Longships zien. Verspreid langs de kust liggen een aantal pittoreske kleine plaatsjes en vissersdorpjes waaronder Penzance, Newlyn, Mousehole en Porthleven. Tegenover Marazion, een van de oudste plaatsjes van Cornwall rijst de rotsachtige piramide St. Michael's Mount bijna 100 m uit de wateren van Mount's Bay op en is bij eb door een verhoogde weg verbonden met het vasteland. Oorspronkelijk was het de plaats waar een Benedictijnse Priorij stond, terwijl St. Michael's Mount nu wordt gekroond door een spectaculair 14e eeuws kasteel.



*Land's End*

*Sennen Cove*







*Sennen Cove and Whitsand Bay*



*Lamorna Cove*



*Porthcurno*



*Mousehole*





*Newlyn*



*St. Michael's Mount*



*Penzance*



*Perranuthnoe*



## *La péninsule de Lizard*

Renommée pour son littoral majestueux, ses criques de sable et ses minuscules ports, la péninsule de Lizard offre l'un des plus beaux paysages du pays. C'est l'extrémité la plus méridionale du continent britannique où fut construit en 1619 le premier phare de Cornouailles. Parmi ses nombreux villages ravissants de cottages de pierre, aux murs blanchis à la chaux, figurent Cadgwith et Coverack dont le port minuscule a fourni pendant des siècles un refuge aux pêcheurs. La crique la plus spectaculaire du Lizard est peut-être celle de Kynance où la mer a taillé grottes et voûtes dans la roche Serpentine colorée. L'ancienne bourgade de Helston est renommée pour sa célèbre "Floral Dance". (Danse des Fleurs) annuelle, tandis que Loe Pool, le plus grand lac de Cornouailles, s'étend à proximité.

## *Die Lizard Pensinsula*

Die durch die majestätische Küste mit sandigen Buchten und winzigen Häfen bekannte Lizardhalbinsel besitzt eine der schönsten Landschaften des Landes. Dies ist der südlichste Zipfel des Festlands von Großbritannien, und der erste Leuchtturm in Cornwall wurde hier 1619 errichtet. Zu den vielen reizenden Dörfern mit weißgetünchten Steinhäuschen zählen Cadgwith und Coverack, wo ein winziger Haufen seit Jahrhunderten Fischern eine Zuflucht bot. Die atemberaubendste Bucht auf dem Lizard ist wohl Kynance, wo das Meer Höhlen und Bogen aus dem bunten Serpentinegestein geschnitzt hat. Die alte Markstadt Helston ist durch den berühmten jährlichen Blumentanz bekannt, und in der Nähe liegt Loe Pool, der größte See in Cornwall.

## *Het Lizard schiereiland*

Het Lizard schiereiland, bekend om zijn majestueuze kustlijn, kleine zanderige, baaien en haventjes heeft de mooiste stukken landschap in het land. Het is het zuidelijkste punt van het vasteland van Groot-Brittannië en de eerste vuurtoren van Cornwall is hier in 1619 gebouwd. Cadgwith en Coverack behoren tot de vele innemende dorpjes met witte, stenen cottages en dit is waar het haventje eeuwenlang een toevluchtoord voor de vissers was. Misschien is Kynance de meest spectaculaire baai op de Lizard waar de zee grotten en bogen heeft uitgehouwen uit het kleurvolle Serpentine rotsgesteente. Het oude marktplaatsje Helston staat bekend om de beroemde jaarlijkse 'Floral Dance' en vlakbij ligt Loe Pool, het grootste meer in Cornwall.

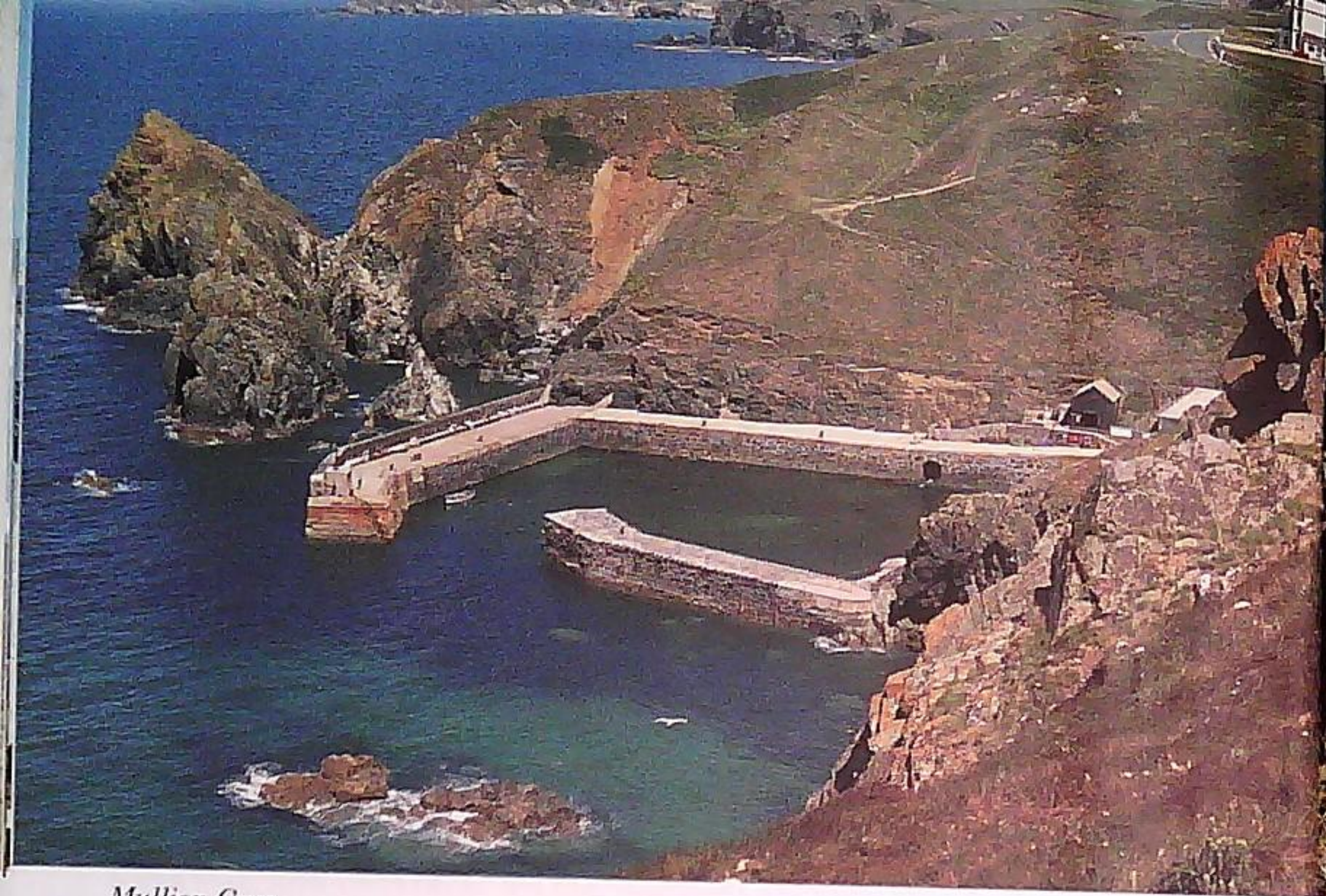


*Poldhu Cove*



*Porthleven*





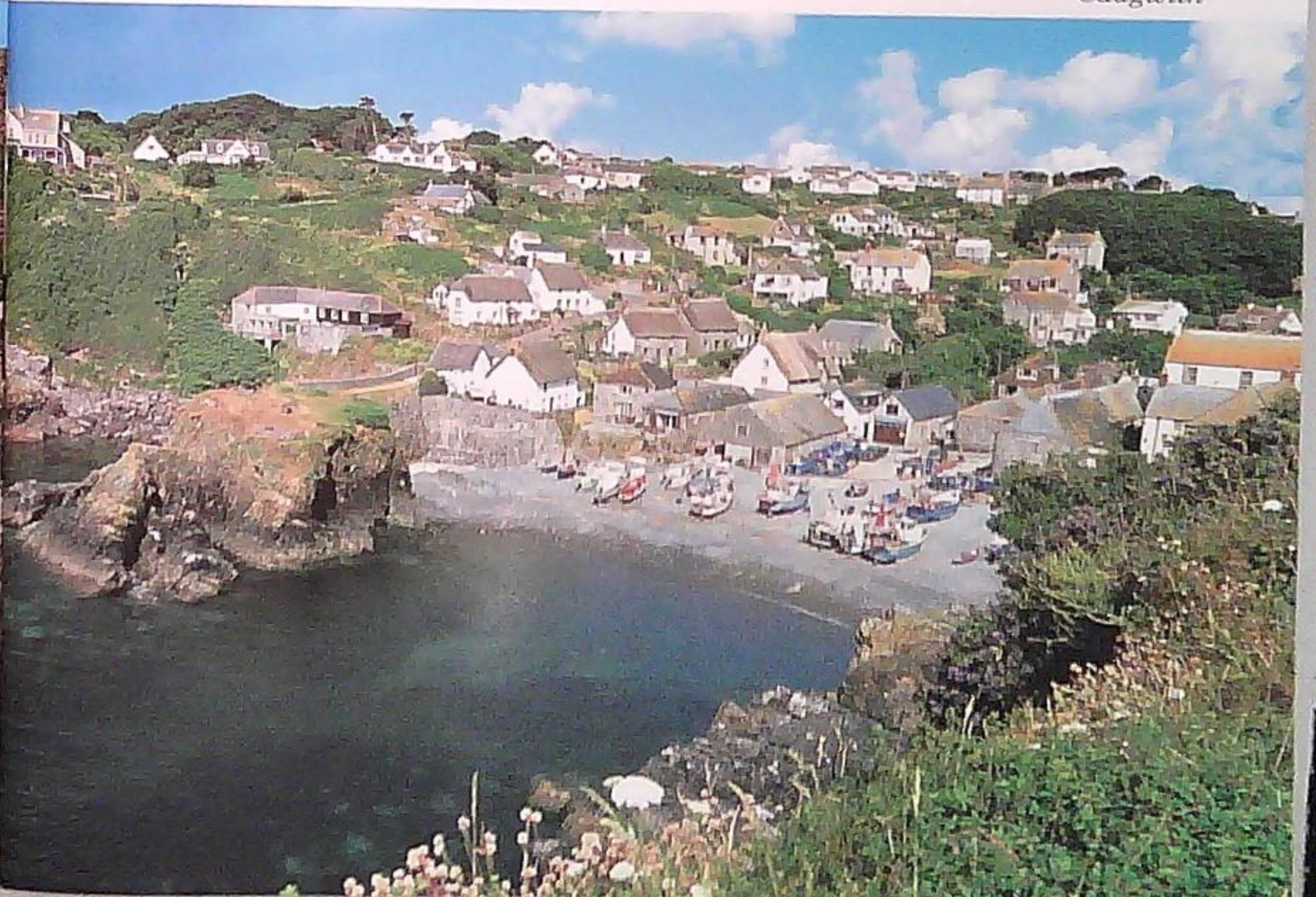
*Mullion Cove*



*Lizard Point*



*Kynance Cove*



*Cadgwith*

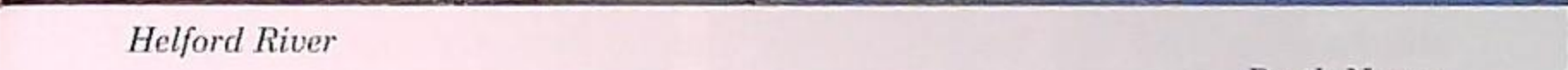




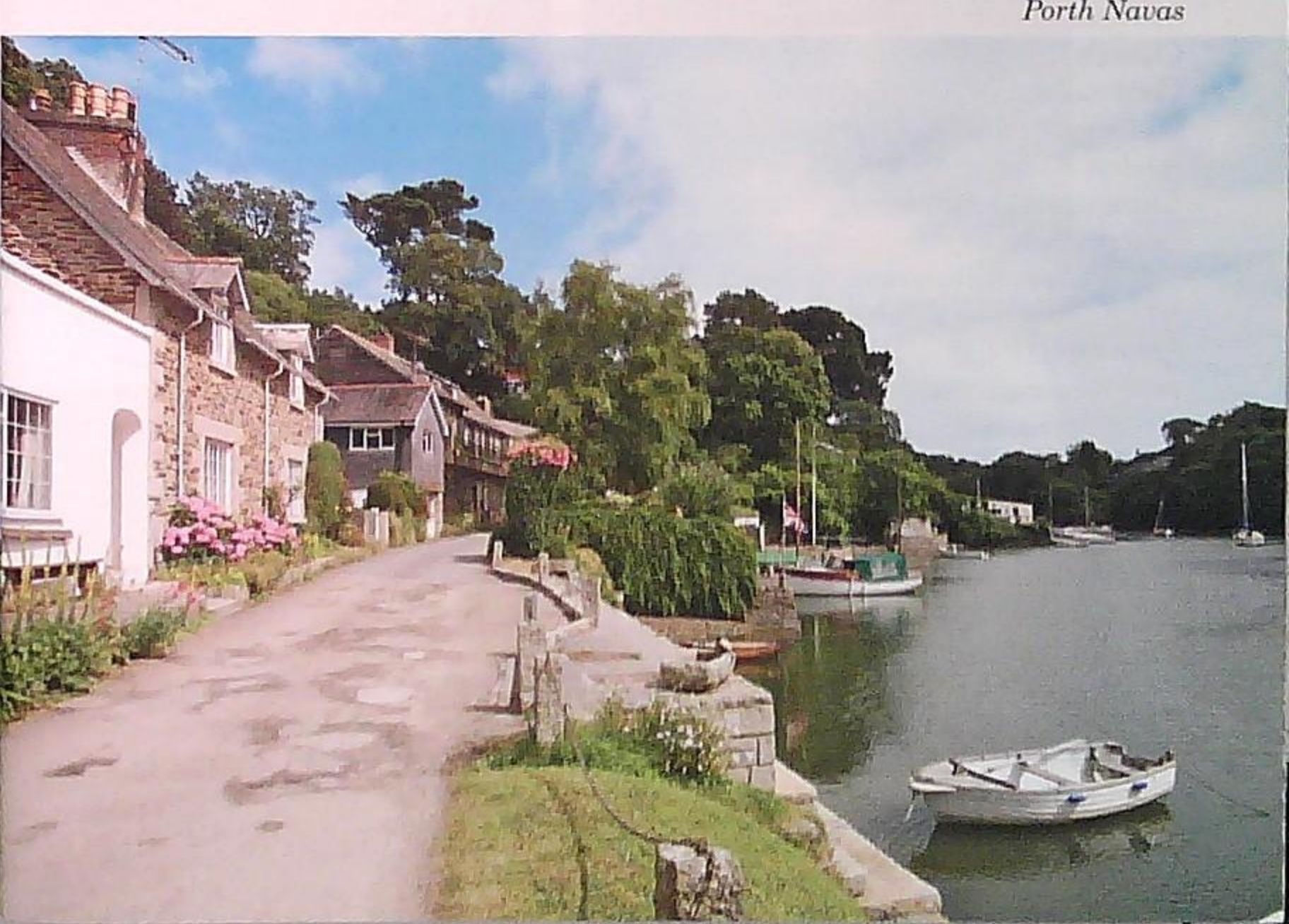
*Coverack*



*Goonhilly Earth Station*



*Helford River*



*Porth Navas*





## La faune de la Cornouailles

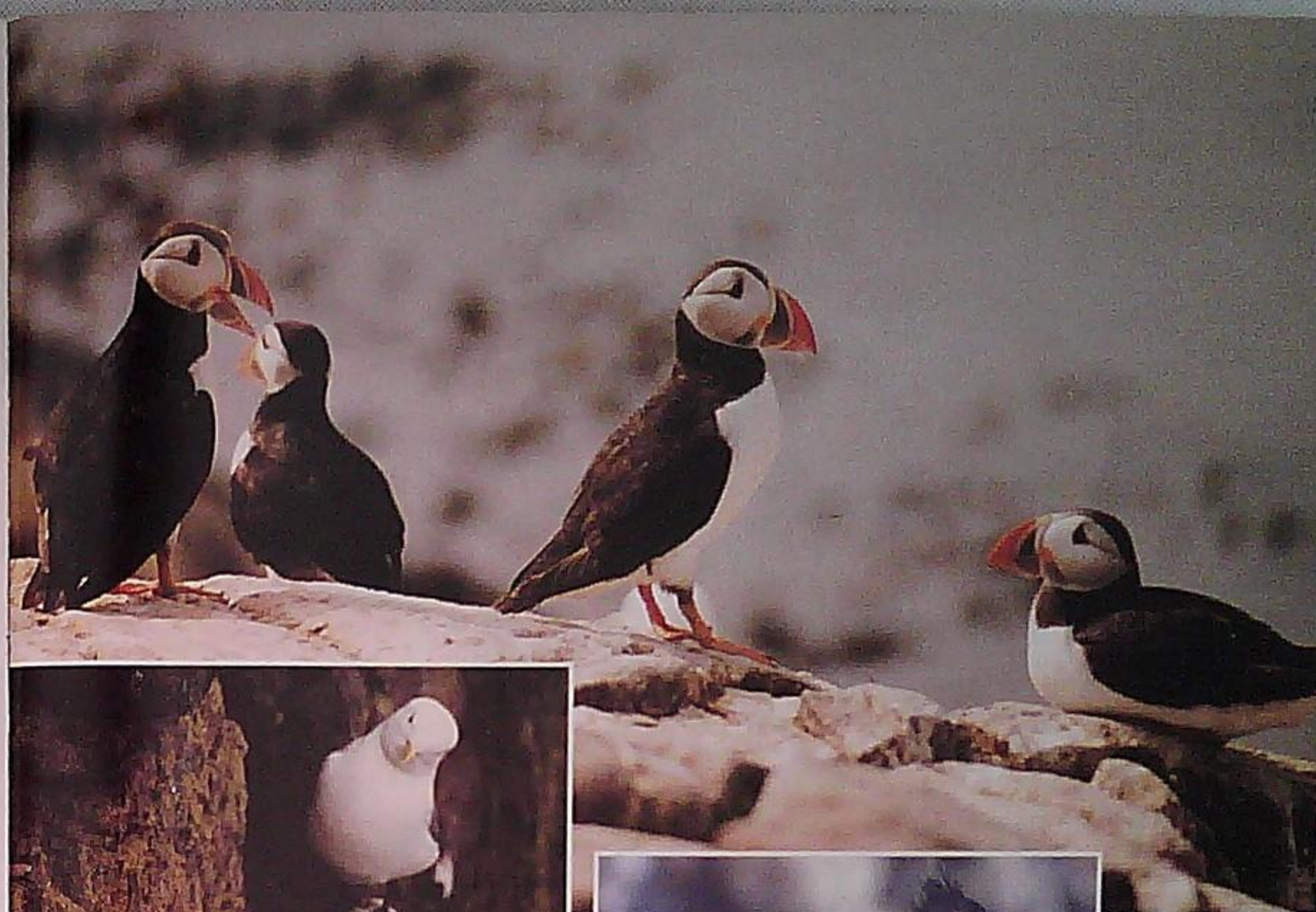
Comptant plus de 480 kilomètres de littoral rocheux, il n'est pas surprenant que les oiseaux marins et les échassiers figurent en premier plan dans la riche faune de Cornouailles. On voit fréquemment cormorans, cormorans huppés, fous de Bassan et mouettes tridactyles. Le ravissant macareux a pour habitat les sommets des falaises situées autour de Boscastle et de Tintagel où guillemot et petit pingoin se reproduisent également et, où en été et en automne, on peut voir puffins et fulmars. Malheureusement, le célèbre crabe à bec rouge cornouaillais est désormais très rare. La plus grande partie de la campagne cornouaillaise est désignée comme un Site de Beauté naturelle extraordinaire, réputée pour la variété et l'abondance de ses fleurs sauvages qui prospèrent dans ce climat doux. Cette profusion de fleurs attire de nombreux papillons dont le grand papillon bleu, rare. Avec également des colonies de phoque tout autour de la côte, la Cornouailles est un paradis tant pour les naturalistes amateurs que professionnels.

## Die Tierwelt von Cornwall

Bei über 300 Meilen felsiger Küste ist es nicht besonders erstaunlich, daß See- und Watvögel unter der vielseitigen Tierwelt von Cornwall besonders vertreten sind. Kormoran, Krähscharbe, Töpel und Dreizehenmöve sind oft zu sehen, und der reizende Lund lebt auf den Klippenhöhen von Boscastle und Tintagel, wo auch die Lumme und der Tordalk nisten und im Sommer und Herbst der Sturmtaucher und Eissturmvogel zu sehen sind. Leider ist der berühmte Cornish Chough heute ausgesprochen selten geworden. Große Teile der Landschaft von Cornwall sind als ein Gebiet von außergewöhnlicher Naturschönheit bezeichnet und wegen Vielseitigkeit und Reichtum an Wiesenblumen bekannt, die in dem milden Klima gedeihen. Diese Fülle an Blumen zieht viele Schmetterlinge an, unter anderem den seltenen Großen Bläuling. Dazu kommen die Seehundkolonien an der Küste entlang, so daß Cornwall sowohl für den Amateur wie den beruflichen Naturforscher ein Paradies ist.

## De natuur van Cornwall

Met een rotsachtige kustlijn van meer dan 300 mijl is het niet verrassend dat zee- en waadvogels de meest opvallende zijn in het rijke natuurleven van Cornwall. Aalscholvers, kuifaalscholvers, jan-van-genten, drieteenmeeuwen ziet men er vaak en de prachtige papegaauiduiker bewoont de kliftoppen rondom Boscastle en Tintagel waar ook zeekoeten en alken broeden en in de zomer en herfst ziet men er pijlstormvogels en noordse stormvogels. Helaas is de beroemde alpenkraai van Cornwall nu uiterst zeldzaam. Een groot gedeelte van het landschap van Cornwall is bestempeld als gebied van bijzonder natuurschoon, bekend om de verscheidenheid en rijkdom van wilde bloemen die floreren in het milde klimaat. Deze overvloed aan bloemen trekt talloze vlinders aan waaronder de zeldzame grote blauwe vlinder. Cornwall heeft ook zeehondenkolonies langs de kust en is een paradijs voor zowel amateur en professionele natuurkenners.



Puffins

Shag

Kittiwakes

Guillemots

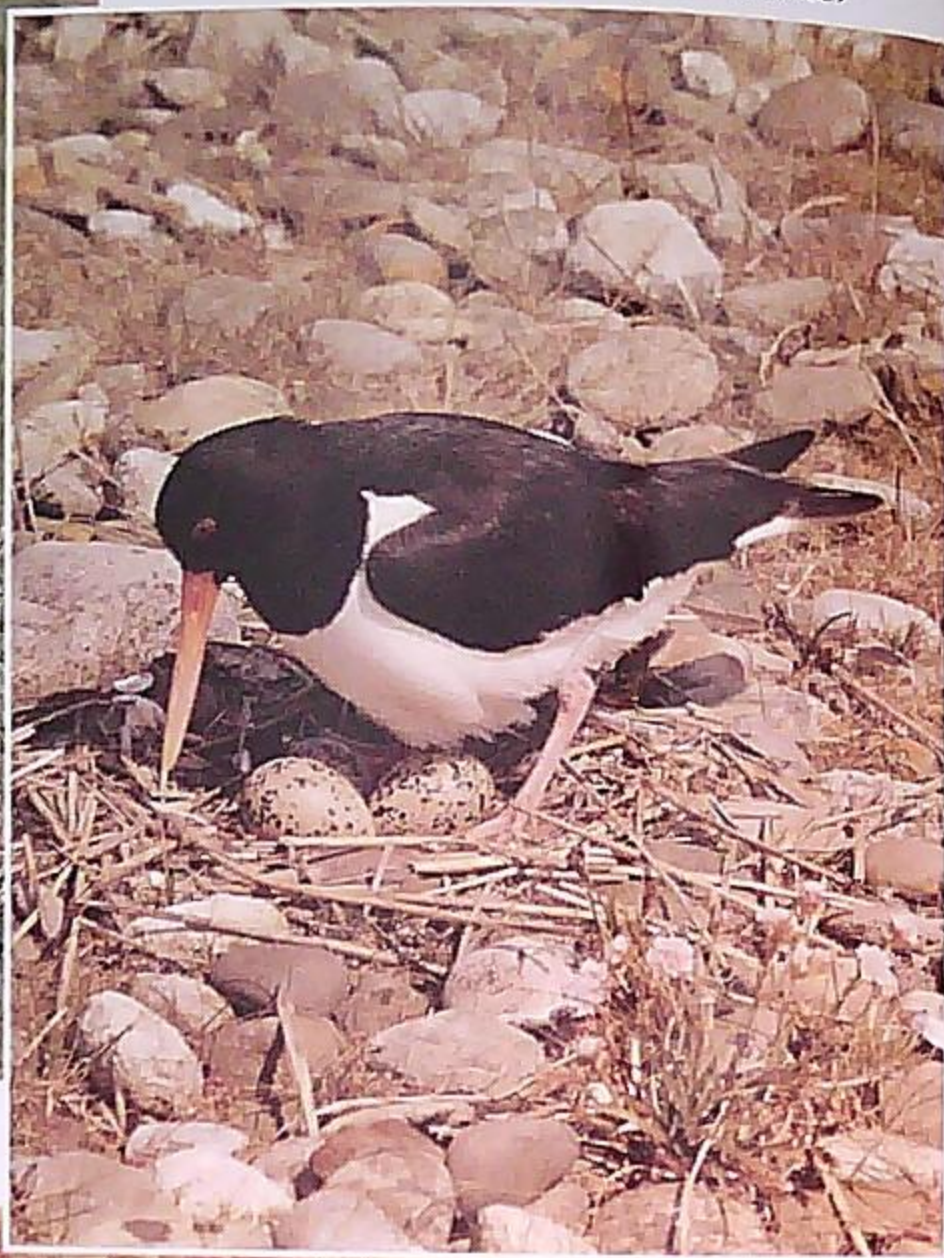
Herring Gull







Lapwing



Oystercatcher

Chough



Grey Seals



Starfish



Lobster  
Sea-thrift

Sea Campion





## *De St. Ives à Newquay*

Sous l'attaque constante des lames impitoyables de l'Atlantique, cette côte est célèbre pour son paysage sauvage et accidenté. On y trouve quelquesunes des stations balnéaires les plus appréciées de Cornouailles, et aussi de nombreuses petites criques de sable. St. Ives est fort aimé des estivants et des artistes attirés par les pittoresques rues pavées et chaumières de pêcheurs de la ville ancienne. De l'autre côté de St. Ives Bay se dresse Godrevy Point où de nombreux bateaux ont sombré. Perranporth est renommé pour ses magnifiques étendues de sable et ses célèbres rochers de Arch et Chapel Rocks. Au nord figurent la jolie ville de Crantock avec son église ancienne et Newquay, la plus grande villégiature de Cornouailles et le principal centre de surf de la Grande-Bretagne. Tout près de là, se dressent les célèbres Bedruthan Steps, piles de rochers détachés au large, créées par l'action de la mer.

## *Von St. Ives nach Newquay*

Unter ständiger Attacke durch die erbarmungslosen Brecher des Atlantik ist diese Küste durch ihre wilde und zerklüftete Landschaft berühmt geworden. Hier befinden sich einige der beliebtesten Strandbäder sowie eine Vielzahl von kleinen sandigen Buchten. St. Ives ist bei Sommergästen und Künstlern beliebt, die von den eigenartigen Kopfsteingäßchen und Fischerhäuschen der alten Stadt angezogen werden. Auf der anderen Seite der Bucht liegt Godrevy Point, wo manches Schiff gescheitert ist. Perranporth ist wegen seiner herrlichen Strecke Sandstrand mit dem berühmten Bogen und Kapellenfelsen bekannt ist. Gegen Norden liegt das reizende Crantock mit seiner alten Kirche und Newquay, dem größten Urlaubsort von Cornwall und dem Hauptzentrum für Surfen in Großbritannien. In der Nähe sind die bekannten, durch Einwirkung des Meeres geschaffenen Bedruthan Steps, die getrennt vor der Küste liegenden Felssäulen.

## *Van St. Ives tot Newquay*

Met de meedogenloze Atlantische brekers die er voortdurend op ijsbeuken, is deze kust beroemd om zijn wild en ruig landschap. Hier liggen enige van de populairste badplaatsen van Cornwall en ook talloze zanderige kleine baaien. St. Ives is zowel bij de zomergasten als bij kunstenaars zeer in trek die aangetrokken worden door de pittoreske straatjes bestraat met keien en visser-shuisjes van het oude plaatsje. Aan de overkant van St. Ives Bay ligt Godrevy Point waar veel schepen zijn teloorgegaan. Perranporth staat bekend om zijn fantastisch lang zandstrand met de beroemde Arch en Chapel Rocks. Ten noorden ligt het mooie Crantock met zijn zeer oude kerk en Newquay, de grootste badplaats van Cornwall en het belangrijkste surfcentrum in Groot-Brittannië. Vlakbij liggen de beroemde Bedruthan Steps, vrijstaande rotsen die zijn ontstaan door de werking van de zee.



*St. Ives*

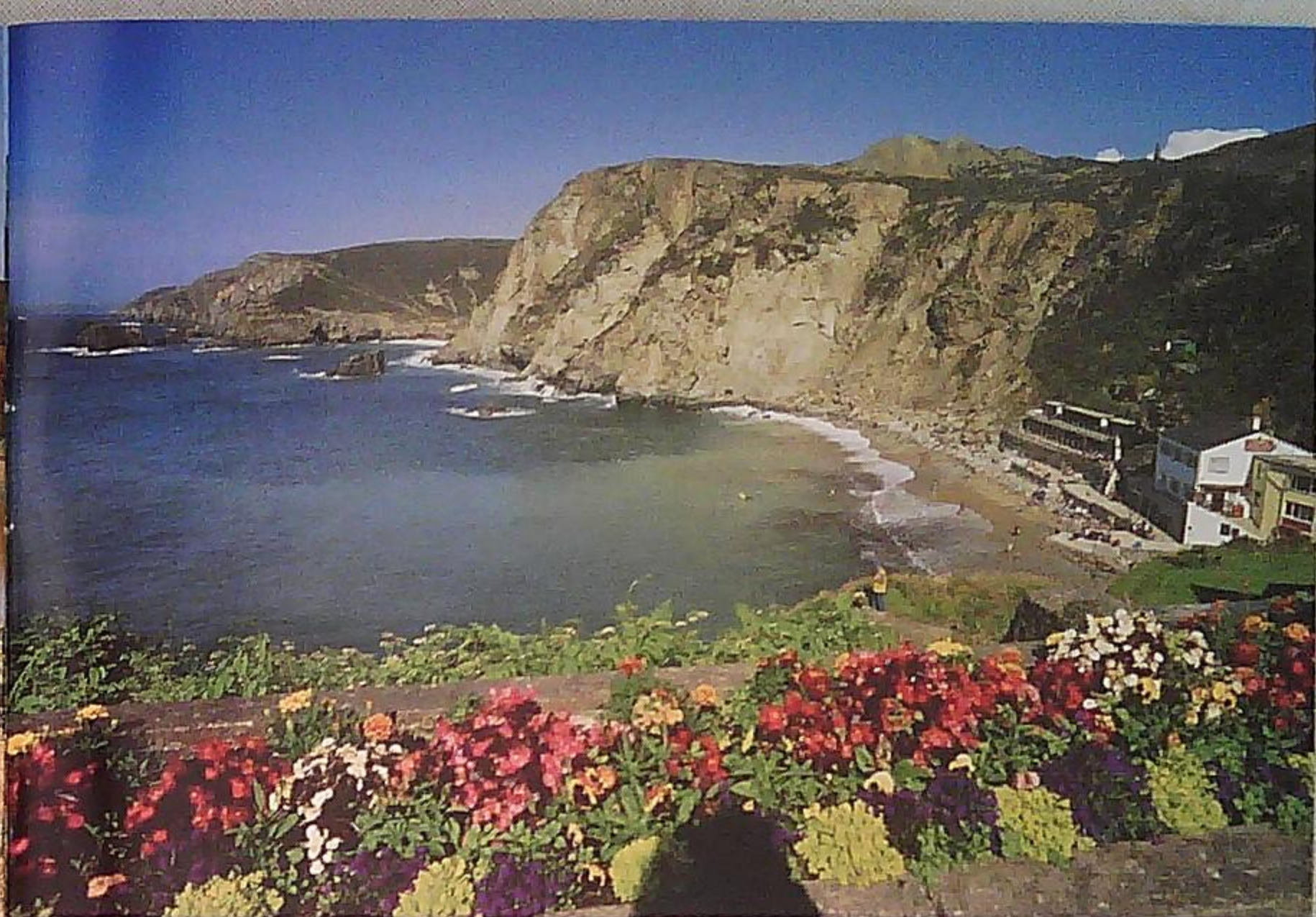
*The Harbour, St. Ives*







*Godrevy Island, Hayle*



*Trevanance Cove, St. Agnes*



*Portreath*



*Arch Rock, Perranporth*





*Crantock*



*Watergate Bay*



*Newquay*



*Bedruthan Steps*



### *Roseland et la Fal*

La belle rivière de Fal traverse une partie du paysage le plus ravissant de Cornwall. A l'est de l'estuaire fait pointe la péninsule de Roseland, sur laquelle la station balnéaire de St. Mawes, pleine de dignité, domine Carrick Roads en direction de Falmouth. Falmouth, qui fut pendant deux siècles un port florissant et qui est maintenant un centre de villégiature apprécié, est la porte d'accès à tout un labyrinthe de criques et de bras de rivière à marée. Juste au-dessus du King Harry Ferry, un bras de rivière mène à Truro où la cathédrale avec ses hautes flèches gracieuses a été construite entre 1880 et 1910. Cet endroit est célèbre tant pour ses pittoresques villages comme St. Just, où l'église se niche au bord de l'eau, et Veryan avec ses curieux cottages ronds aux toits de chaume, que pour ses anses rocheuses comme Portloe et Portscatho.

### *Roseland und der Fal*

Der wunderschöne River Fal fließt durch eine der reizendsten Landschaften von Cornwall. Die Roseland-Halbinsel liegt auf der östlichen Seite der Flußmündung, wo der vornehme Urlaubsort St. Mawes über die Carrick Roads auf Falmouth blickt. Falmouth war 200 Jahre lang ein florierender Hafen und ist heute ein beliebter Ferienort und das Tor zu einem wahren Irrgarten von Prielen und Tidemeeresarmen. Knapp oberhalb von King Harry Ferry führt ein Arm des Flusses nach Truro, dessen Kathedrale mit ihrem hohen, eleganten Turm zwischen 1880 und 1910 gebaut wurde. Die Gegend ist durch ihre malerischen Dörfer wie St. Just bekannt, wo sich die Kirche an den Rand des Wassers schmiegt, und Veryan mit seinen kuriosen runden strohgedeckten Häuschen sowie felsige Buchten wie Portloe und Porthscatho.

### *Roseland en de Fal*

De mooie rivier Fal stroomt door ongewoon mooie stukken landschap in Cornwall. Het Roseland schiereiland is gelegen aan de oostkant van de riviermond waar de gedistingeerde badplaats St. Mawes uitziet over de zeearm Carrick Roads naar Falmouth. Falmouth is al 200 jaar een bloeiende havenplaats en nu een populair vakantiecentrum. Het is net een poort waarachter men een doolhof van rivierarmen en getijdegevoelige zeearmen aantreft. Even voorbij de King Harry veerdienst leidt een riviertak naar Truro waar de kathedraal met zijn hoge, sierlijke torenspitsen tussen 1880 en 1910 is gebouwd. De streek is beroemd om zowel pittoreske dorpjes als St. Just, waar de kerk zich nestelt aan de rand van het water, als Veryan met zijn curieuze cottages met ronde rieten daken en rotsachtige kleine baaien, zoals Portloe en Portscatho.

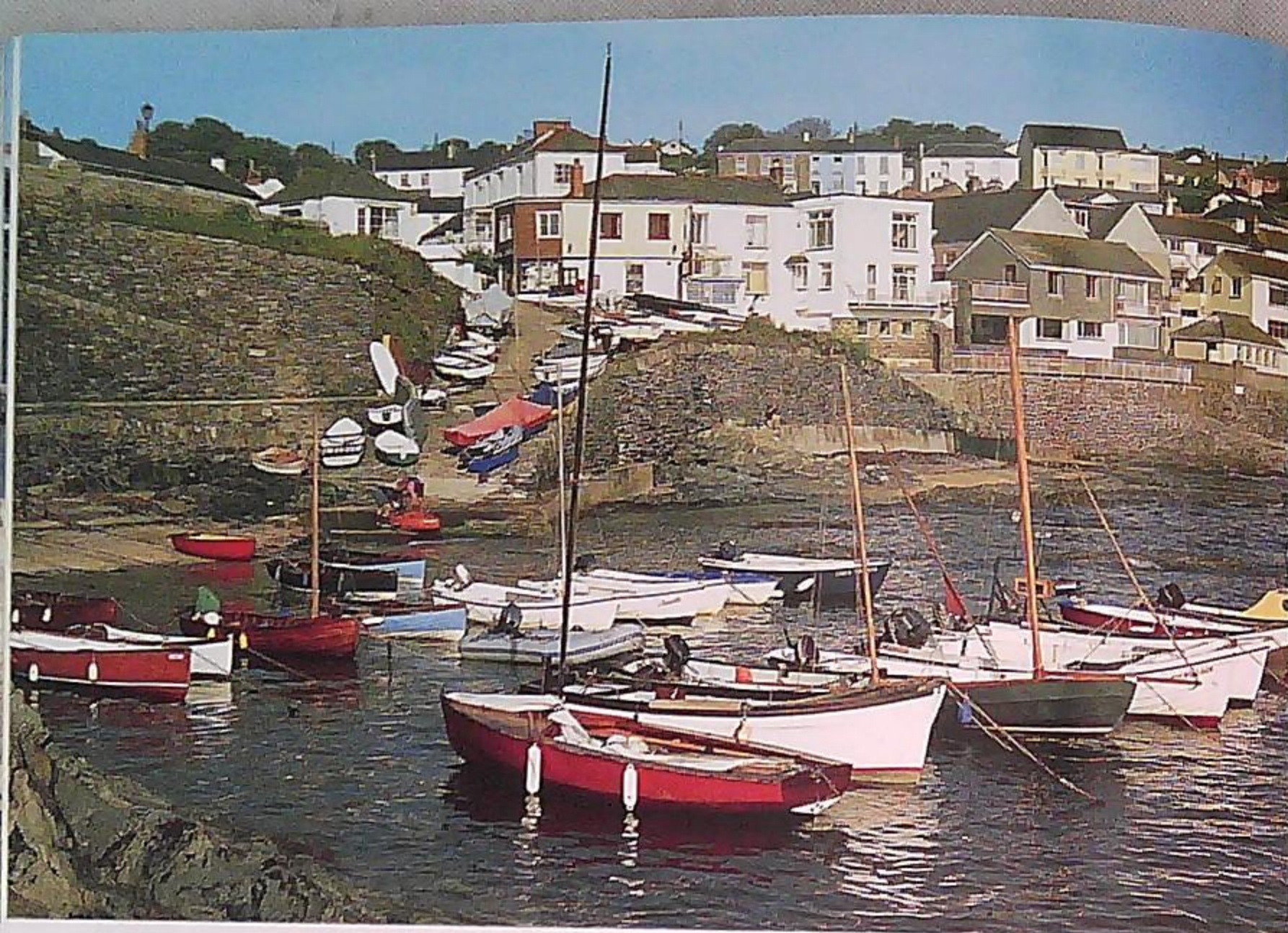


*St. Anthony Head*

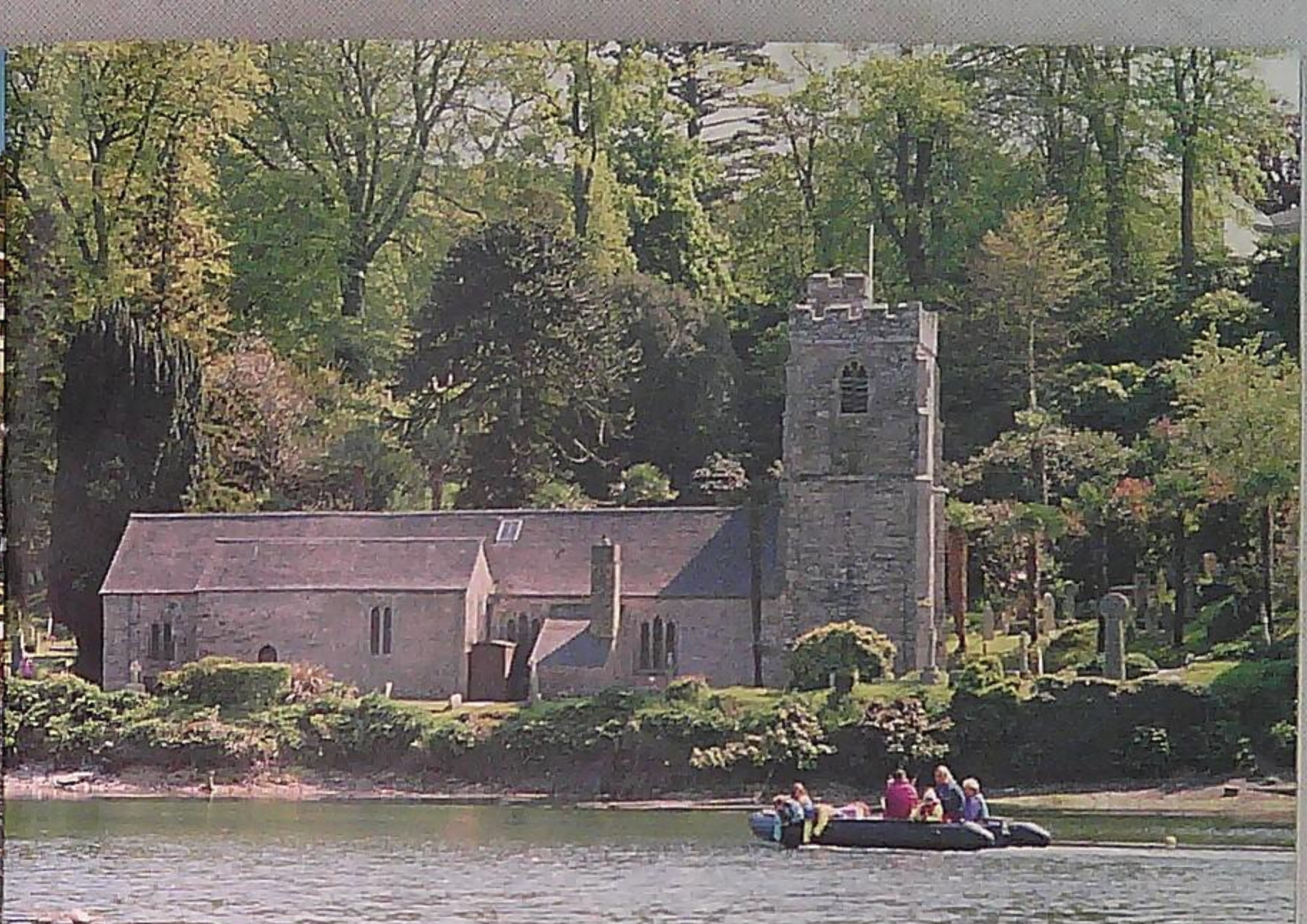
*Round Houses, Veryan*



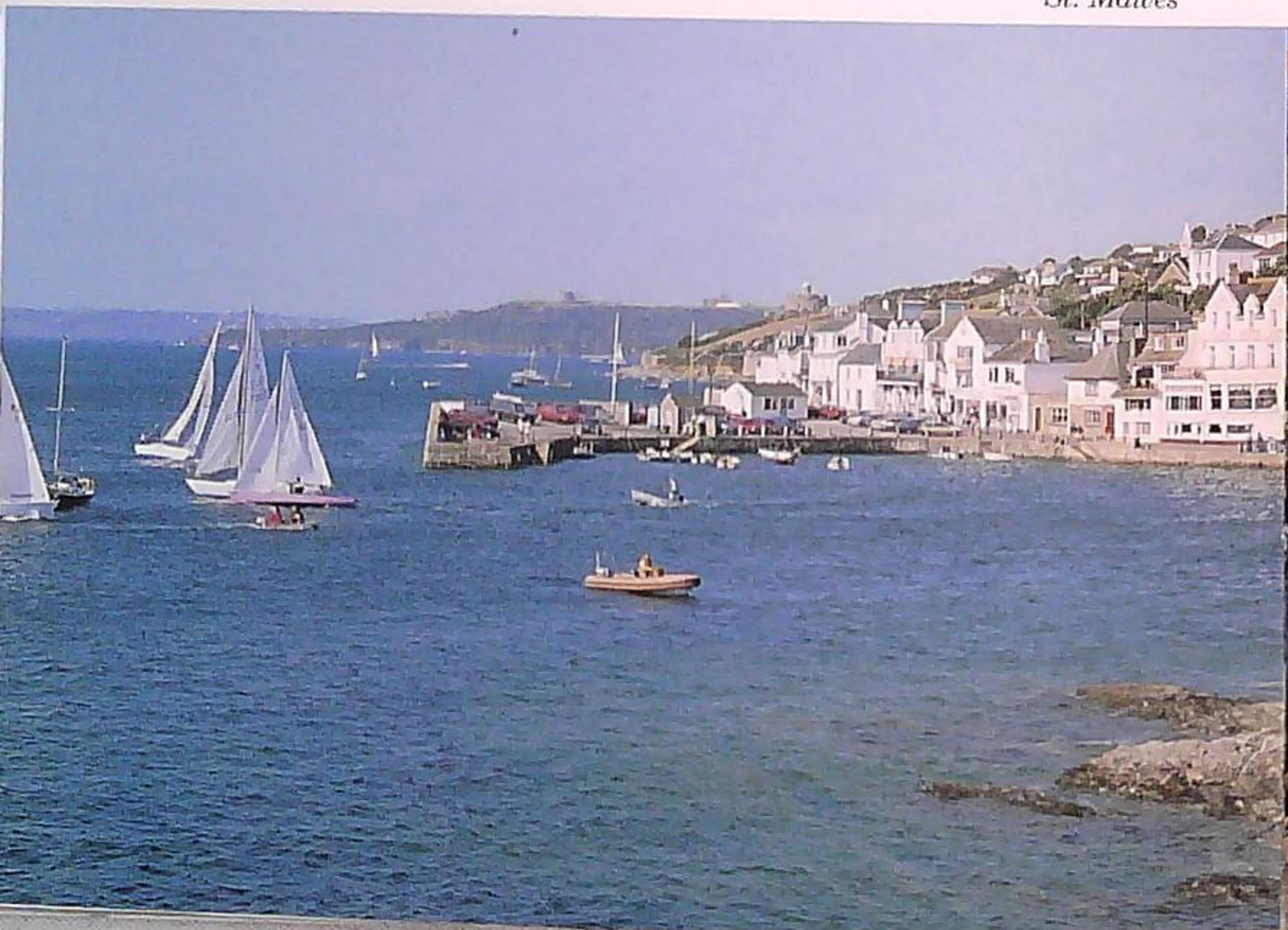




*Portscatho*



*St. Just in Roseland*

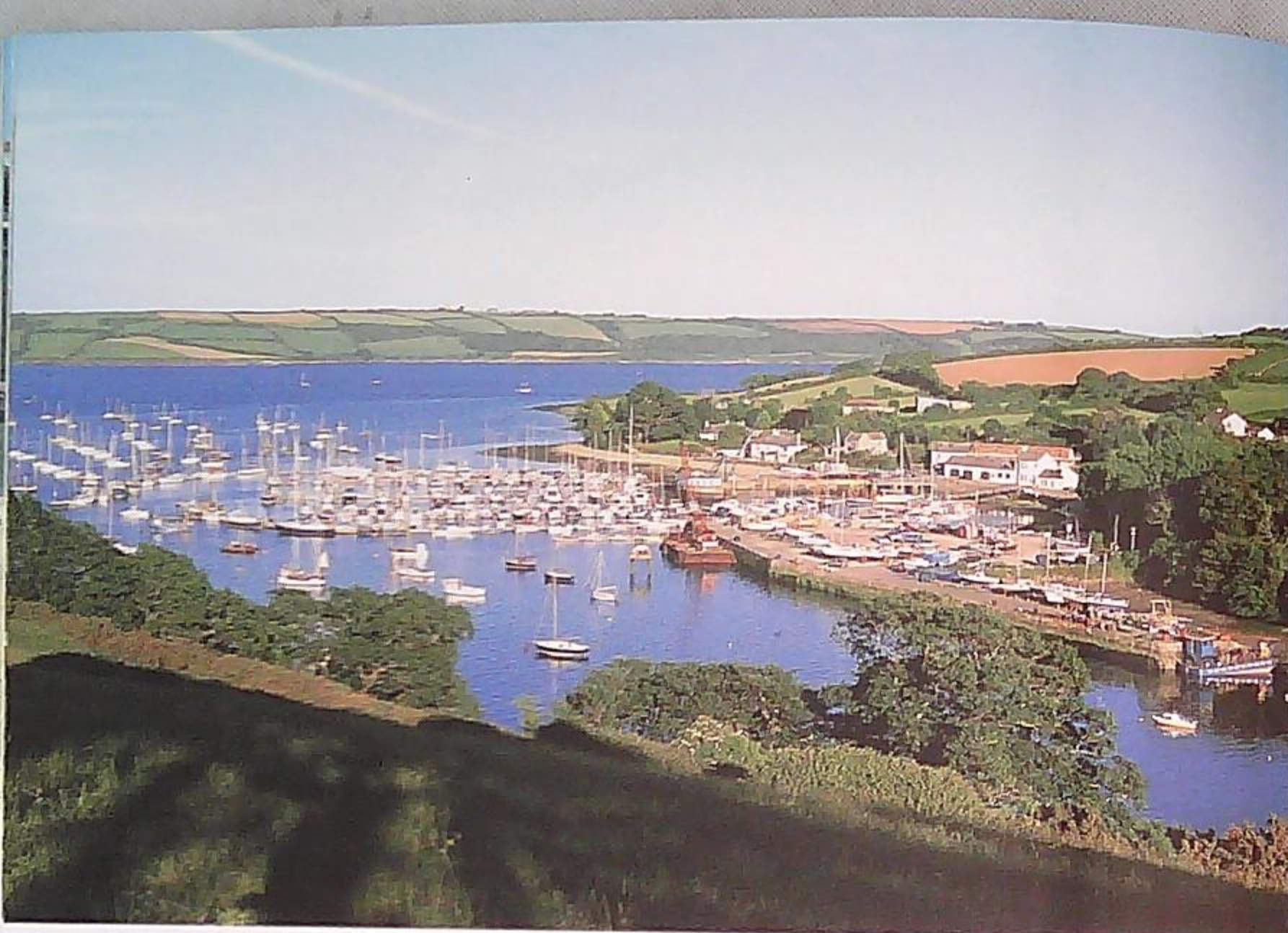


*St. Mawes*

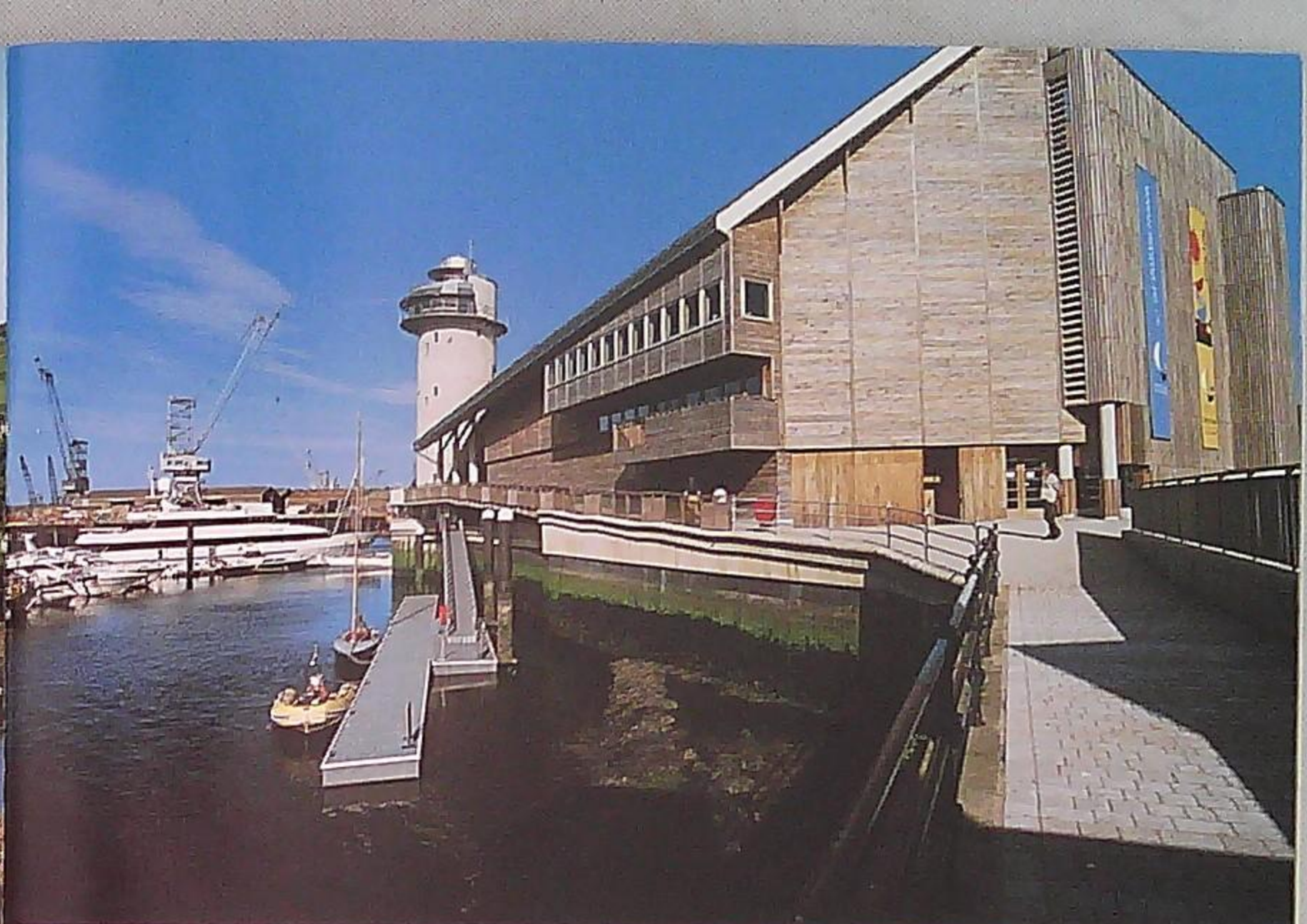


*Portloe*





*Mylor Creek*



*Maritime Museum, Falmouth*



*Truro Cathedral*



*Custom House Quay, Falmouth*





*The Eden Project*





*The Eden Project*



## *Les jardins de Cornouailles*

La Cornouailles avec son climat doux abonde en jardins superbes. Cotehele ainsi que les splendides jardins à la française de Lanhydrock, sont tous deux entourés de bois en pleine maturité. Occupant une vallée encaissée qui donne sur la rivière Helford, Glendurgan possède un charmant jardin aquatique. Vous goûterez des vues panoramiques sur la rivière Fal de Trelissick House, qui comme le jardin de Trebah avec ses énormes palmiers et ses essences rares de rhododendrons et de magnolias, a un jardin sauvage, ombragé dans lequel fougères, bambous et autres plantes qui aiment l'humidité prospèrent. Les Lost Gardens of Heligan datent du début du 17<sup>e</sup> siècle. Négligés pendant plus de 70 ans, ils ont été récemment restaurés et ont retrouvé toute leur ancienne splendeur. Trengwainton près de Penzance comprend de nombreuses espèces exotiques et de plantes plus fragiles qui ne peuvent pousser en plein air nulle part ailleurs en Angleterre.

## *Die Gärten und Parks von Cornwall*

Cornwall mit seinem milden Klima besitzt einen Reichtum an hervorragenden Parks. Sowohl Cotehele und Lanhydrock mit prachtvollen formell angelegten Gärten sind von alten Wäldern umgeben. Glendurgan, das in einem über den Helford River blickenden Tal mit steilen Hängen liegt, hat einen lieblichen Garten mit Wasseranlagen. Trelissick Haus bietet ein Panorama über den River Fal und hat, wie Trebah mit seinen riesigen Palmen und seltenen Rhododendron- und Magnolienarten, einen schattigen Naturgarten wo Farne, Bambus und andere Feuchtigkeit liebende Pflanzen gedeihen. Die Verschwundenen Gärten von Heligan entstanden zu Beginn des 17. Jahrhundert. Sie blieben mehr als 70 Jahre verwildert und sind erst vor kurzem auf ihre frühere Pracht instandgesetzt worden. In Trengwainton in der Nähe von Penzance findet man viele exotische Arten und empfindliche Pflanzen, die sich in keinem anderen Teil von England im Freien ziehen lassen.

## *De tuinen van Cornwall*

Cornwall met zijn rustig klimaat is rijk aan fantastische tuinen. Cotehele en de sublieme geometrisch aangelegde tuinen van Lanhydrock zijn beide omgeven door volgroeide bossen. De rivier Glendurgan van Helford ligt in een dal met zeer steile wanden en heeft een alleraardigste watertuin. Van Trelissick House heeft men een panoramisch uitzicht over de rivier Fal en net als Trebah met zijn enorme palmbomen en zeldzame soorten rododendrons en magnolia is er een schaduwrijke, wilde tuin waar varens, bamboe en andere planten, die van een vochtige omgeving houden, floreren. De Verloren Thinen van Heligan dateren uit het begin van de 17<sup>e</sup> eeuw. Na meer dan 70 jaar te zijn verwaarloosd, zijn zij onlangs weer in hun vroegere glorie hersteld. In Trengwainton niet ver van Penzance treft men veel exotische soorten aan en tere planten die nergens anders in Engeland in de openlucht kunnen worden gekweekt.

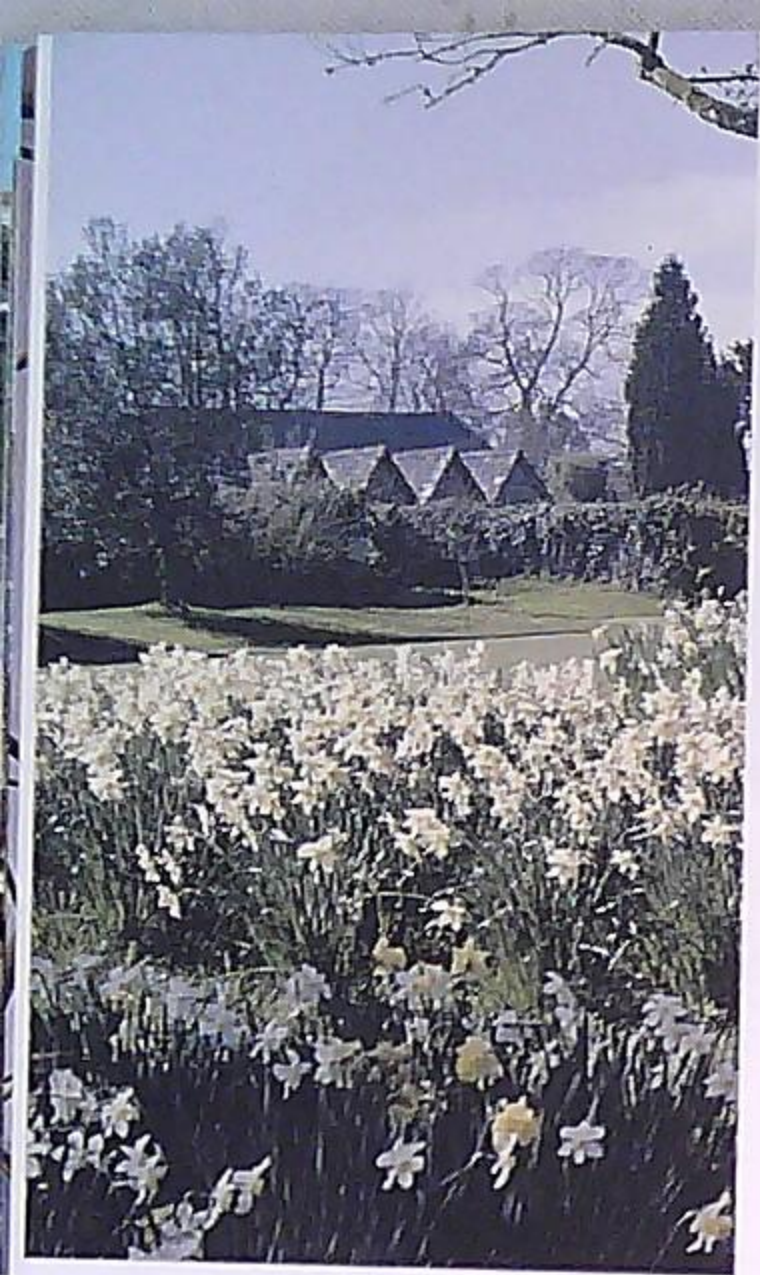


*Lanhydrock*



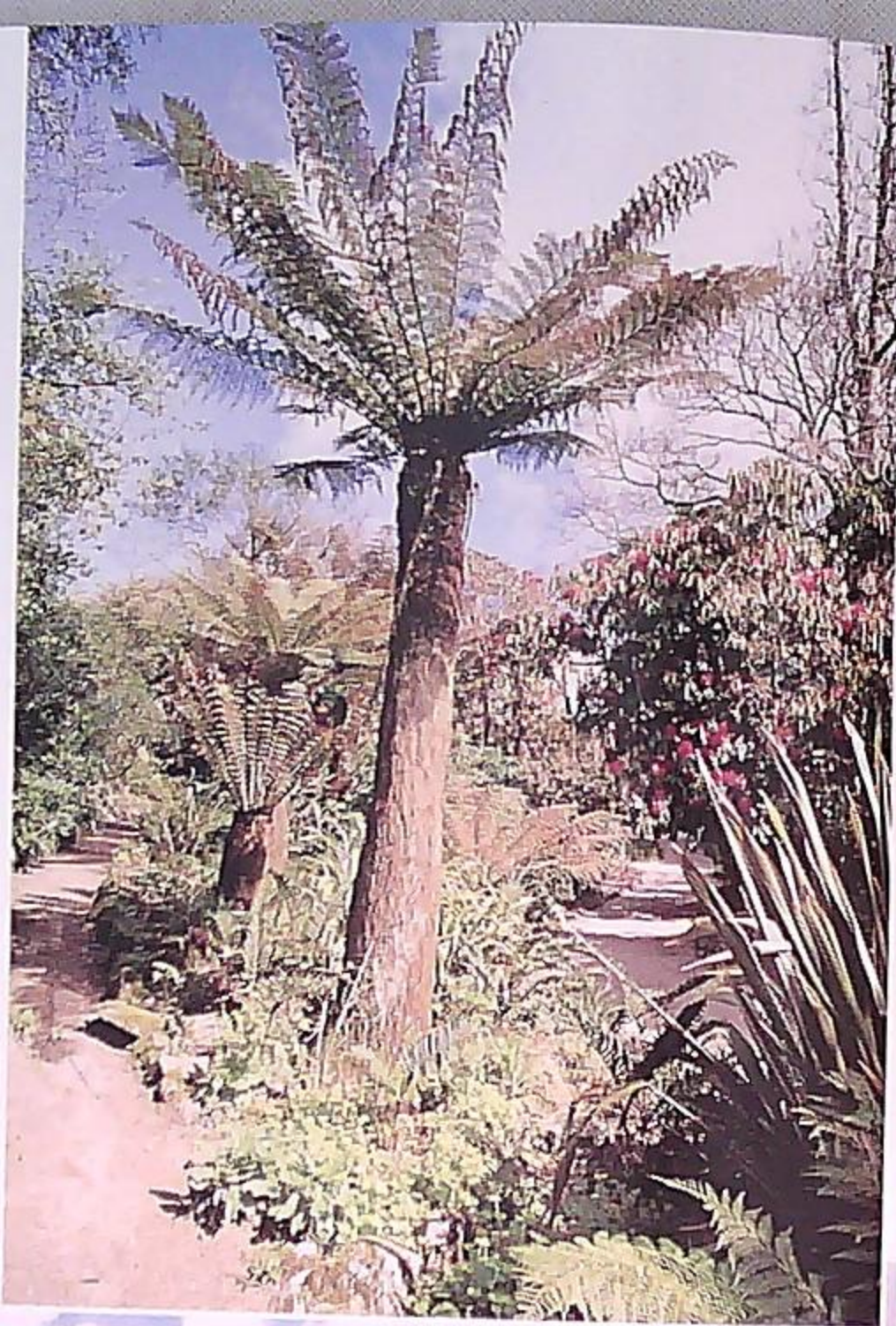
*Trebah*





*Cotehele  
Glendurgan*

*Heligan*



*Trelissick*

*Trengwainton*





## *De Mevagissey à Fowey*

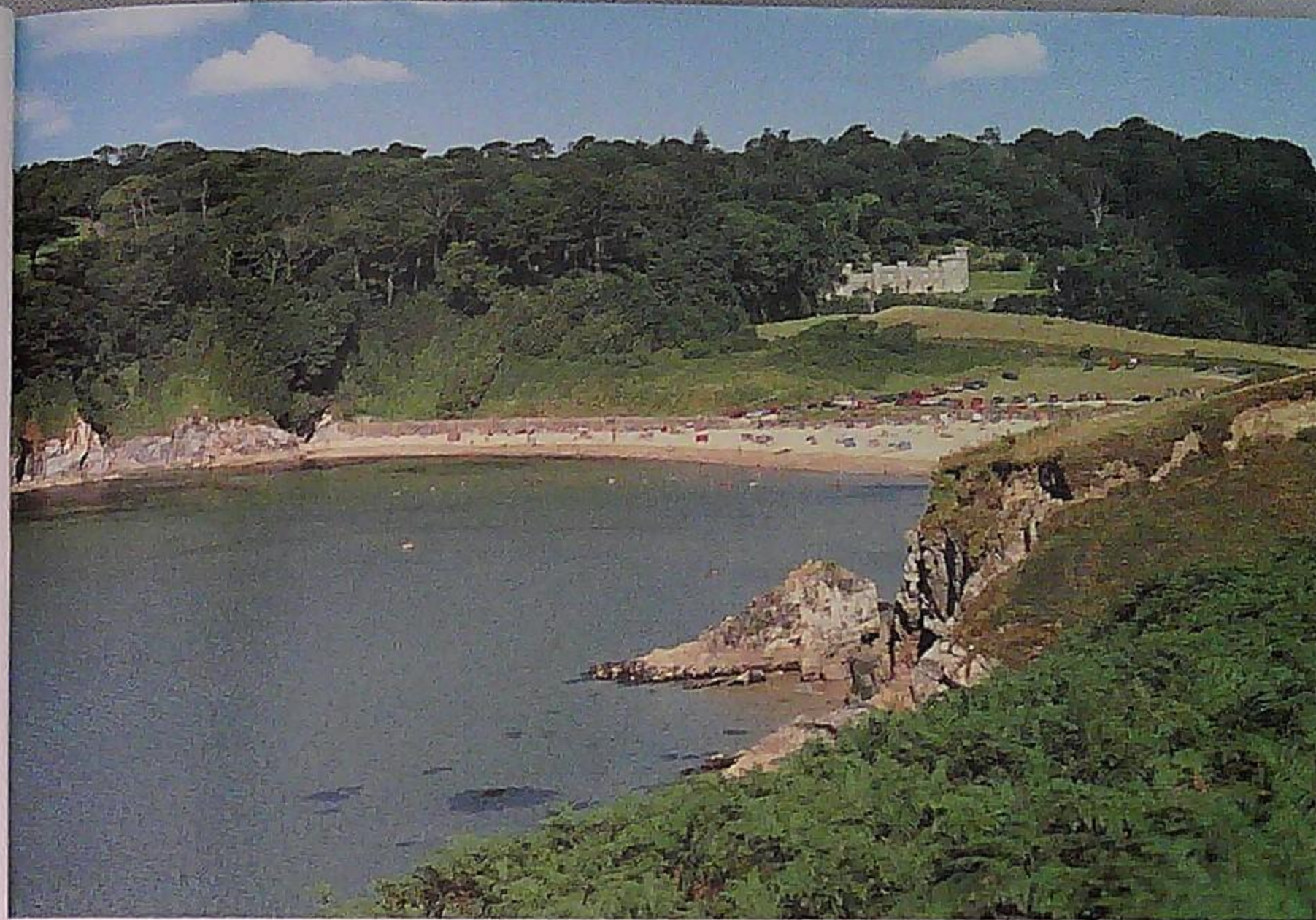
De hauts promontoires abritant de larges baies caractérisent cette partie de la côte où pêche et contrebande furent les principales sources de revenu jusqu'au 19e siècle. Flanquée de collines pentues, Mevagissey présente un quai animé où tous genres de petites embarcations se pressent dans les pittoresques ports intérieurs et extérieurs. Les visiteurs sont attirés par de petits hameaux de pêcheurs, pleins de charme, tels que Gorran Haven et par d'anciens ports comme Pentewan et Charlestown. Fowey, port animé depuis le Moyen-Age, qui, attrayant, pénètre dans les terres entre des caps imposants, est un mélange charmant d'ancien et de nouveau. Face à ce port, de l'autre côté de l'estuaire, se nichent les villages pittoresques de Polruan et de Bodinnick.

## *Von Mevagissey bis nach Fowey*

Die erhabenen Landspitzen, die breiten Buchten vorliegen, sind typisch für diesen Küstenabschnitt, wo Fischerei und Schmuggeln während des 19. Jahrhunderts die Haupteinnahmequelle waren. Zwischen steilen Hügeln eingeschlossen hat Mevagissey einen geschäftigen Kai, wo sich alle möglichen kleinen Boote eng im farbenfrohen inneren und Außenhafen drängen. Besucher werden von den malerischen Fischerdörfern wie Gorran Haven und den sehr alten Häfen wie Pentewan und Charlestown angezogen. Eine seit dem Mittelalter geschäftige Hafenstadt, deren attraktiver Hafen sich landwärts zwischen eindrucksvollen Landspitzen ausdehnt, ist Fowey, eine reizende Mischung aus Alt und Neu, und gegenüber liegen auf der anderen Seite der Flußmündung die malerischen pörfer Polruan und Bodinnick.

## *Van Mevagissey naar Fowey*

Imposante landtongen die brede baaien beschutten, zijn karakteristiek voor dit gedeelte van de kust waar vissen en smokkelen tot de 19e eeuw de voornaamste bronnen van bestaan waren. Mevagissey, vastgeklemd tussen steile heuvels, heeft een drukke kade waar allerlei soorten kleine vaartuigen zich verdringen in de vrolijke binnen- en buitenhavens. De bezoekers worden aangetrokken door pittoreske vissersdorpjes zoals Gorran Haven en door zeer oude havens zoals Pentewan en Charlestown. Fowey is al sinds de Middeleeuwen een drukke havenplaats. Met zijn mooie haven die zich tot in het binnenland tussen imposante landtongen uitstrekt, biedt Fowey een charmante mengelmoes van oude en nieuwe dingen. Aan de overkant van de riviermond kijken de pittoreske dorpjes Polruan en Bodinnick op Fowey uit.



*Porthluney Cove*

*Caerhays Castle*







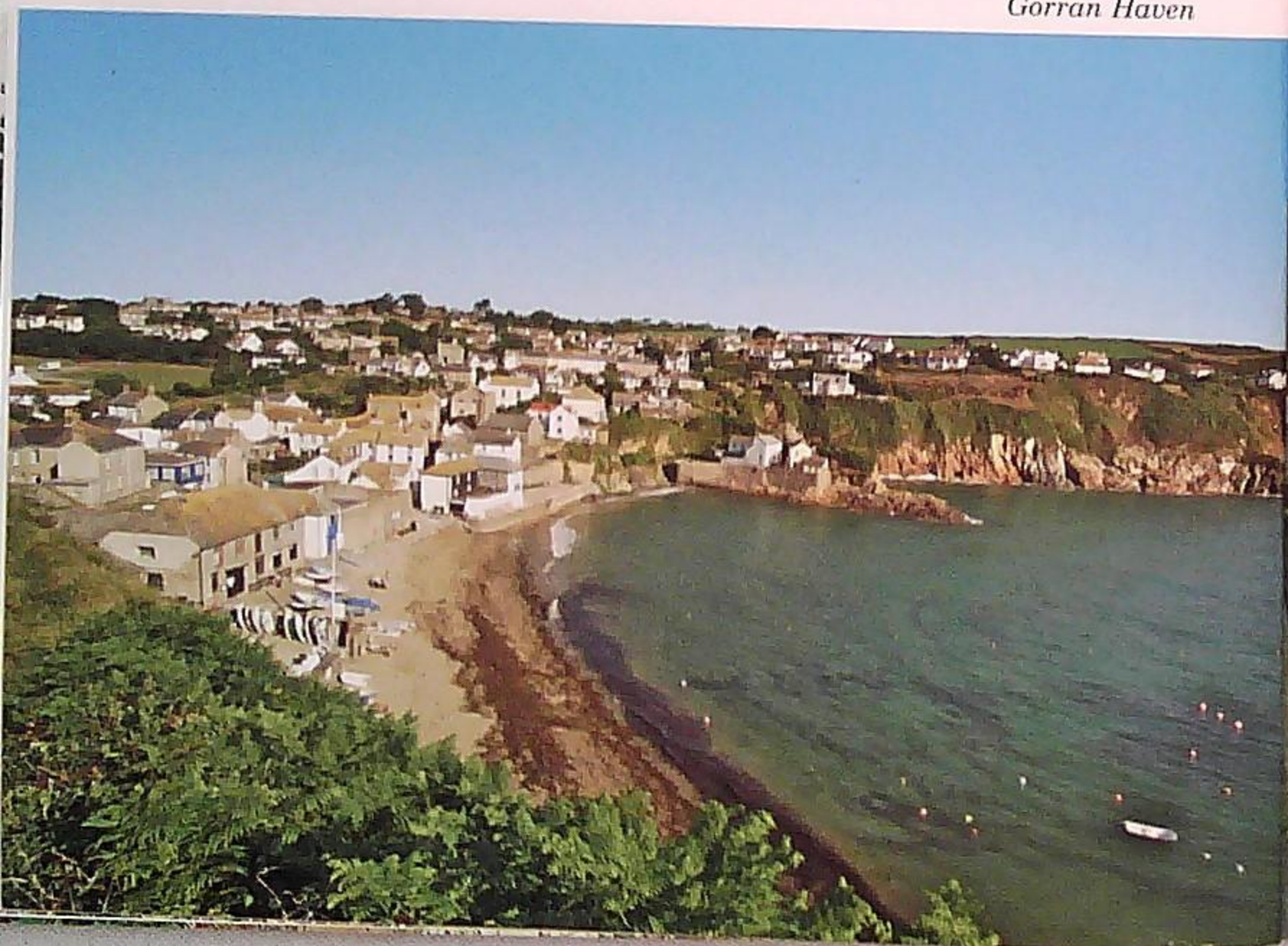
*Mevagissey*



*Gorran Haven*



*Charlestown*



*Porthpean*



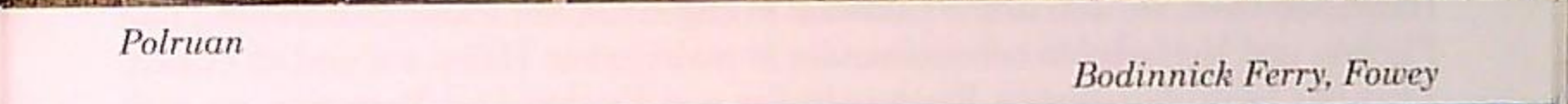




*Harbour Entrance, Fowey and Gribbin Head*

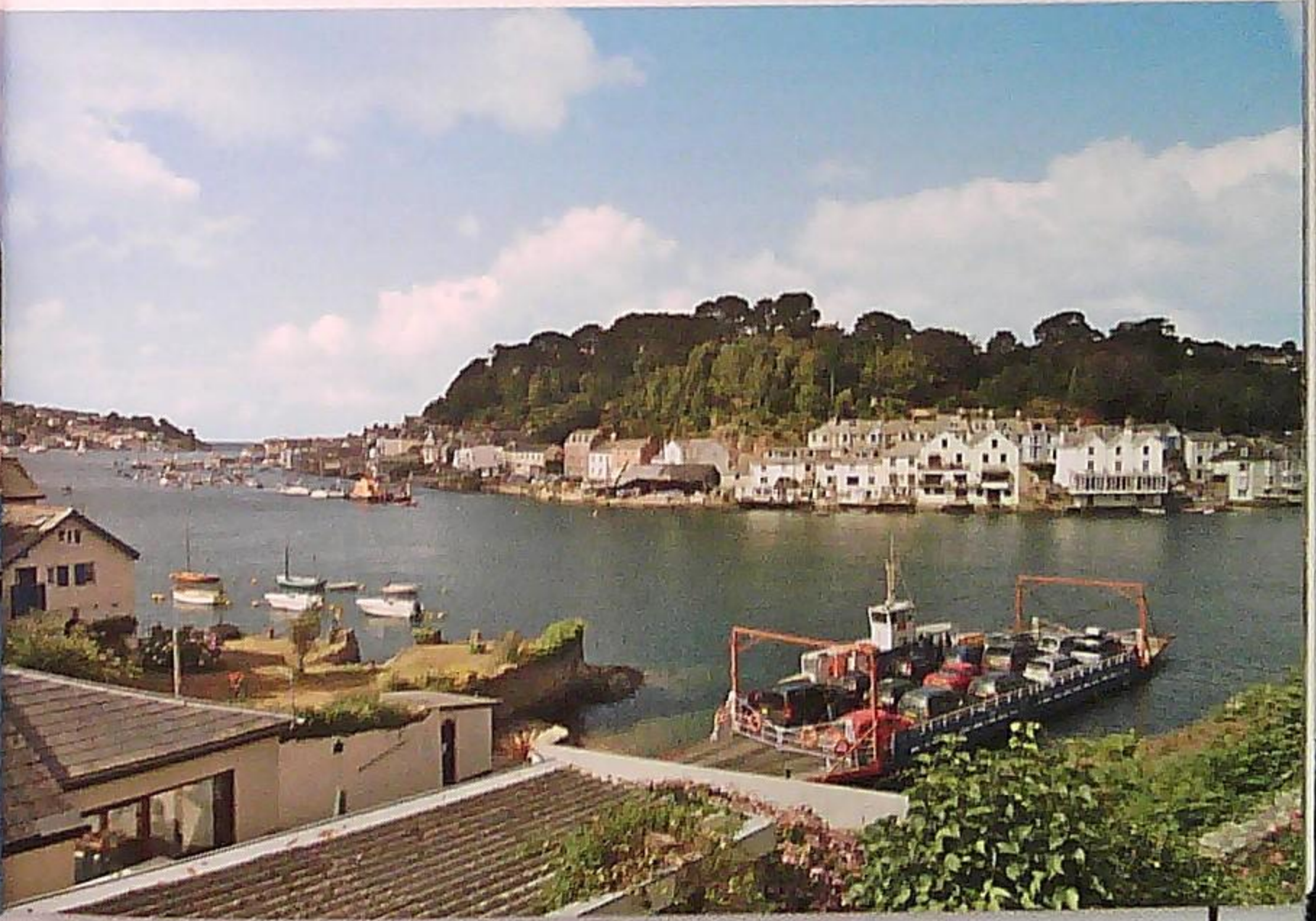


*Fowey from Polruan*



*Polruan*

*Bodinnick Ferry, Fowey*





## *Le sud-est de la Cornouailles*

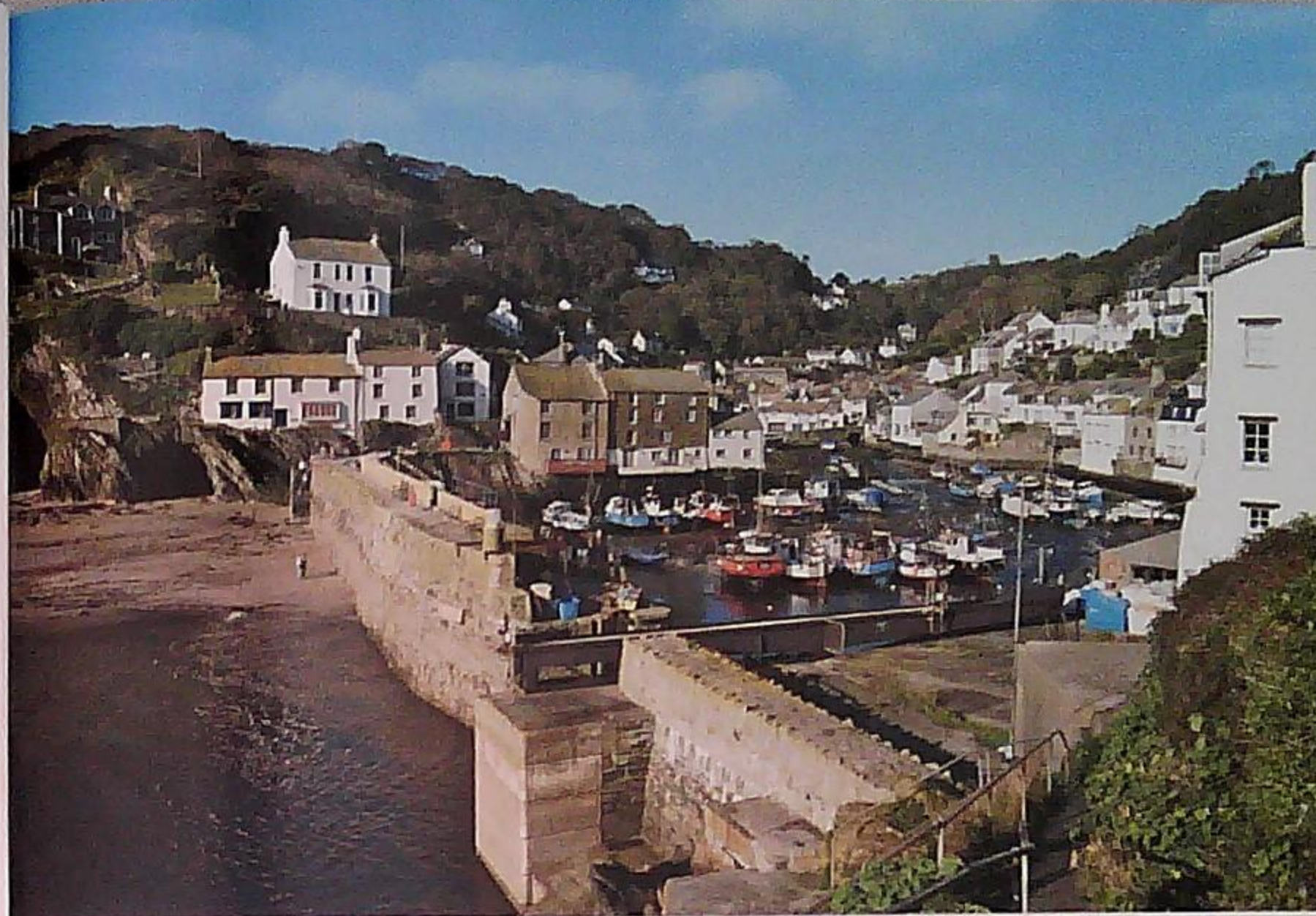
Entre Looe et la rivière Tamar, du sable doré et des falaises déchiquetées s'étendent tout au long de la côte, avec pour fond, toute une mosaïque de champs et de rivières bordées d'arbres. Ici s'essaient de vieux ports pleins de charme où des constructions anciennes se groupent dans des rues étroites, et les bateaux de pêche et de plaisance dansent sur l'eau côte-à-côte dans des sites pittoresques. Polperro, ses cottages blanchis à la chaux ramassés autour d'un port plein d'animation, est l'un des villages de pêcheurs les plus ravissants d'Angleterre. Un peu plus loin le long de cette côte, East et West Looe sont raccordés à travers la vallée profonde de la rivière Looe par un beau pont aux nombreuses arches. Les villages jumeaux de Cawsand et de Kingsand sont orientés vers l'est de l'autre côté du Plymouth Sound, tandis que la ville ancienne de Saltash se dresse à proximité, construite sur une colline escarpée qui descend jusqu'au bord de l'eau offrant des vues spectaculaires sur les deux grands ponts qui enjambent la Tamar.

## *Südost-Cornwall*

Zwischen Looe und dem River Tamar ziehen sich goldene Sandstrände und schroffe Klippen an der Küste entlang und haben im Hintergrund einen bunten Teppich von Feldern und von Bäumen eingefassten Flüssen. Hier findet man idyllische alte Hafendörfer, wo sich uralte Gebäude in engen Gassen zusammendrängen und Fischer- und Hobbyboote nebeneinander in malerischen Häfen auf und ab tanzen. Eins der bezauberndsten Fischerdörfer von England ist Polperro, wo sich weißgetünchte Häuschen eng aneinander um den belebten Hafen gruppieren. Etwas weiter entlang der Küste verbindet eine stattliche Brücke mit vielen Bogen über das steile Tal des Looe Rivers East und West-Looe. Die Zwillingsdörfer von Cawsand und Kingsand blicken nach Osten über Plymouth Sound, und in der Nähe liegt die uralte Stadt Saltash an einem steilen Hügel, der sich bis an die Wasserkante erstreckt und überall einen hervorragenden Ausblick auf die beiden großen Brücken über den River Tamar bietet.

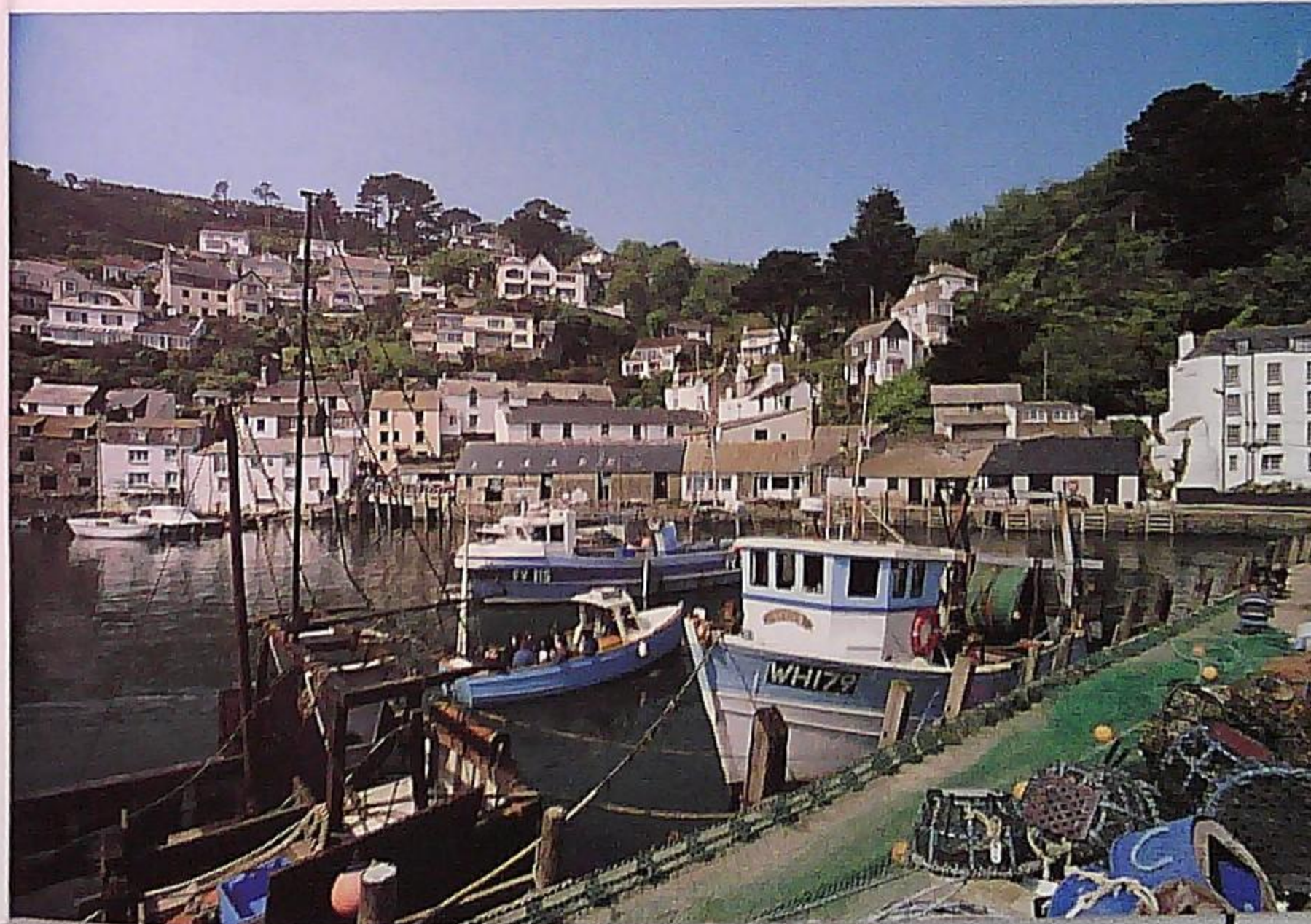
## *Zuidoost Cornwall*

Tussen Looe en de rivier Tamar strekken gouden zandstranden en ruige kliffen zich langs de kust uit met erachter een lappendeken van weilanden en met bomen afgezette rivieren. Hier vindt men pittoreske oude havenplaatsen waar zeer oude gebouwen zich in nauwe straatjes verdringen en vissersbootjes en pleziervaartuigen in de schilderachtige haventjes naast elkaar liggen te dobberen. Polperro, met zijn witte cottages die zich verdringen om een drukke haven, is één van de meest betoverende vissersdorpjes in Engeland. Verder langs de kust zijn East en West Looe, die door een elegante brug met veel bogen over de diepe vallei van de rivier Looe met elkaar zijn verbonden. De tweelingdorpjes Cawsand en Kingsand kijken naar het oosten over Plymouth Sound uit en vlakbij ligt het zeer oude plaatsje Saltash op een steile heuvel, die afloopt naar de waterkant en een spectaculair uitzicht heeft over de twee magnifieke bruggen over de rivier Tamar.

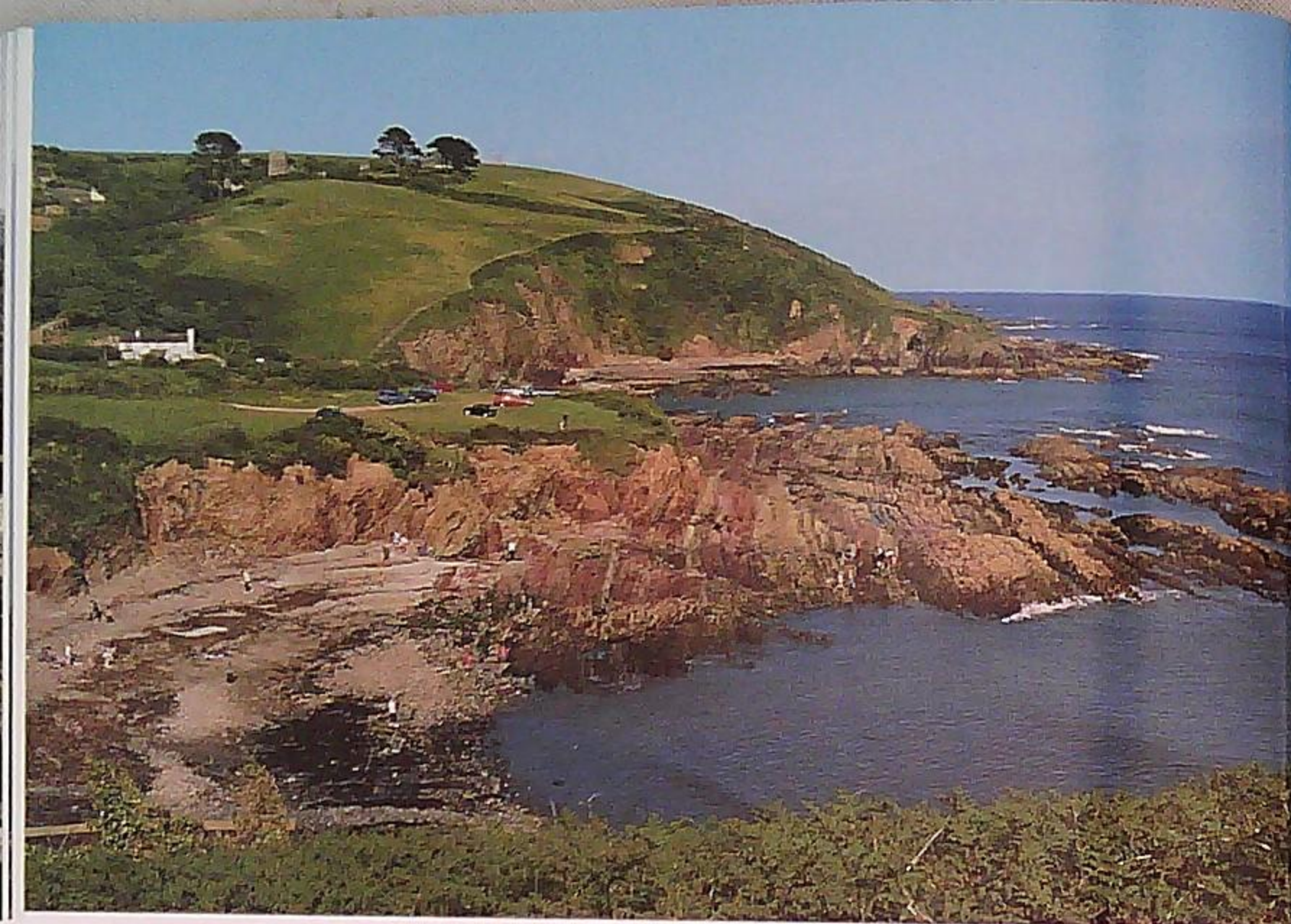


*Polperro*

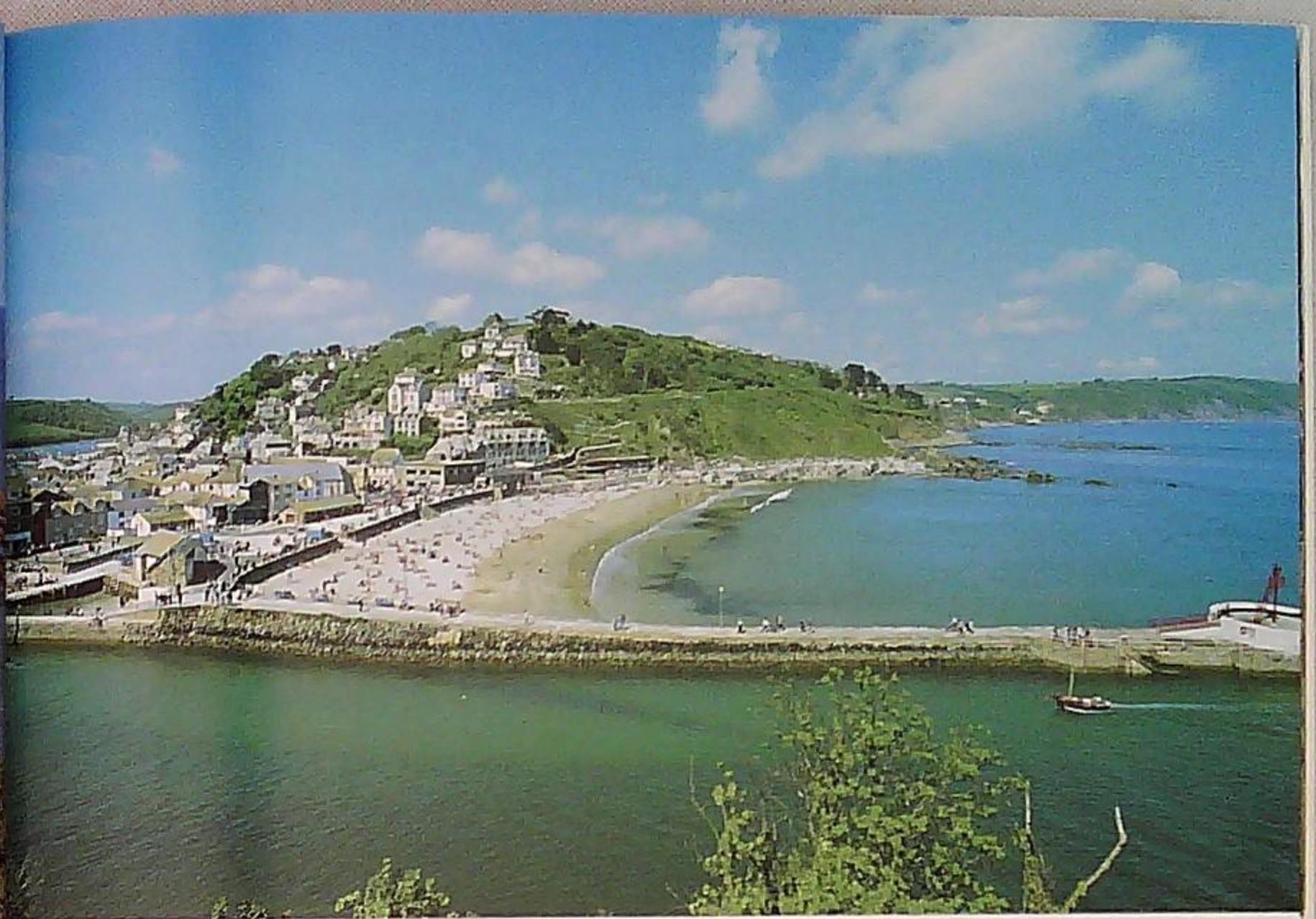
*Polperro Harbour*







*Talland Bay*



*East Looe*

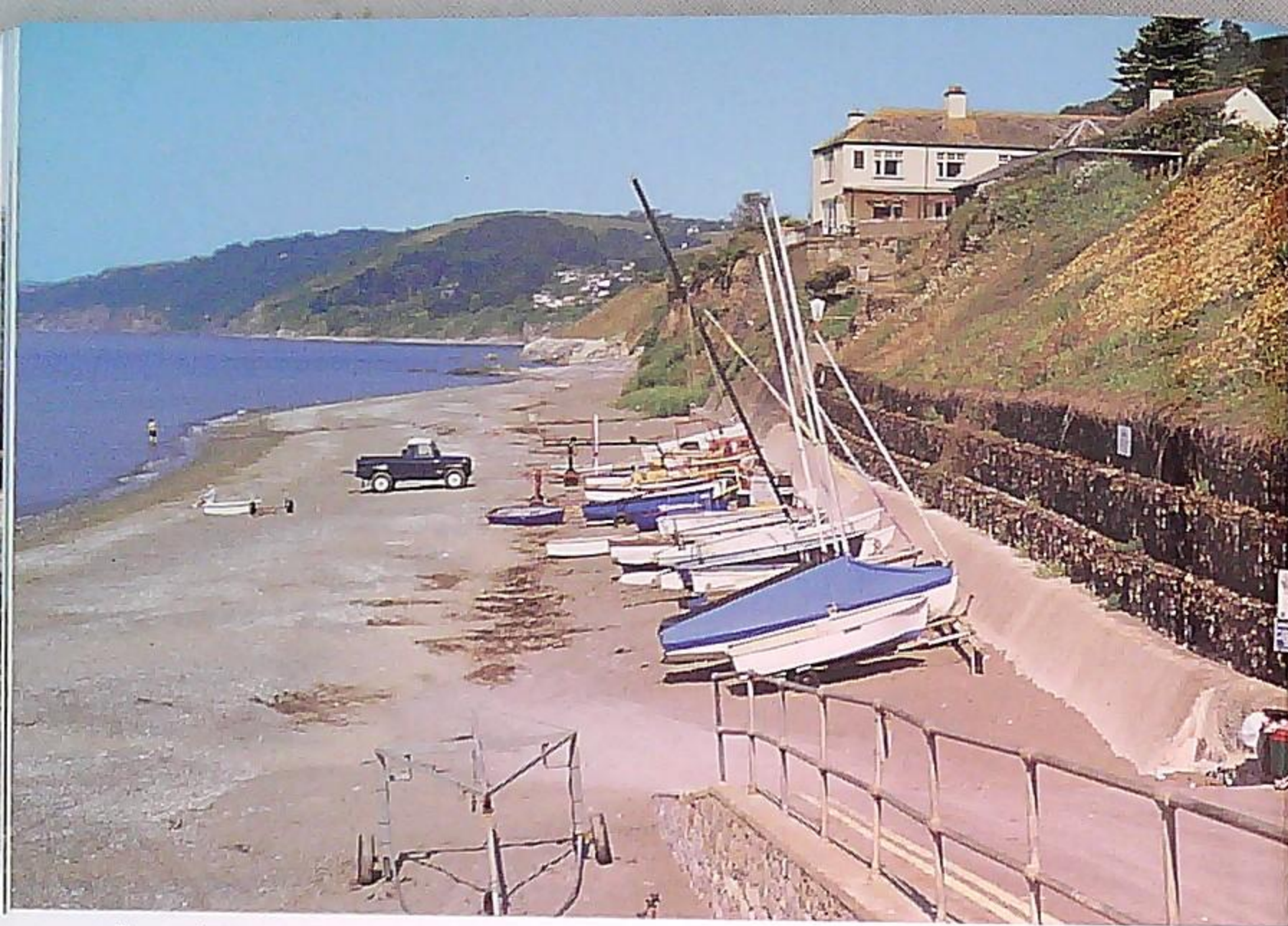


*West Looe*



*Seaton*





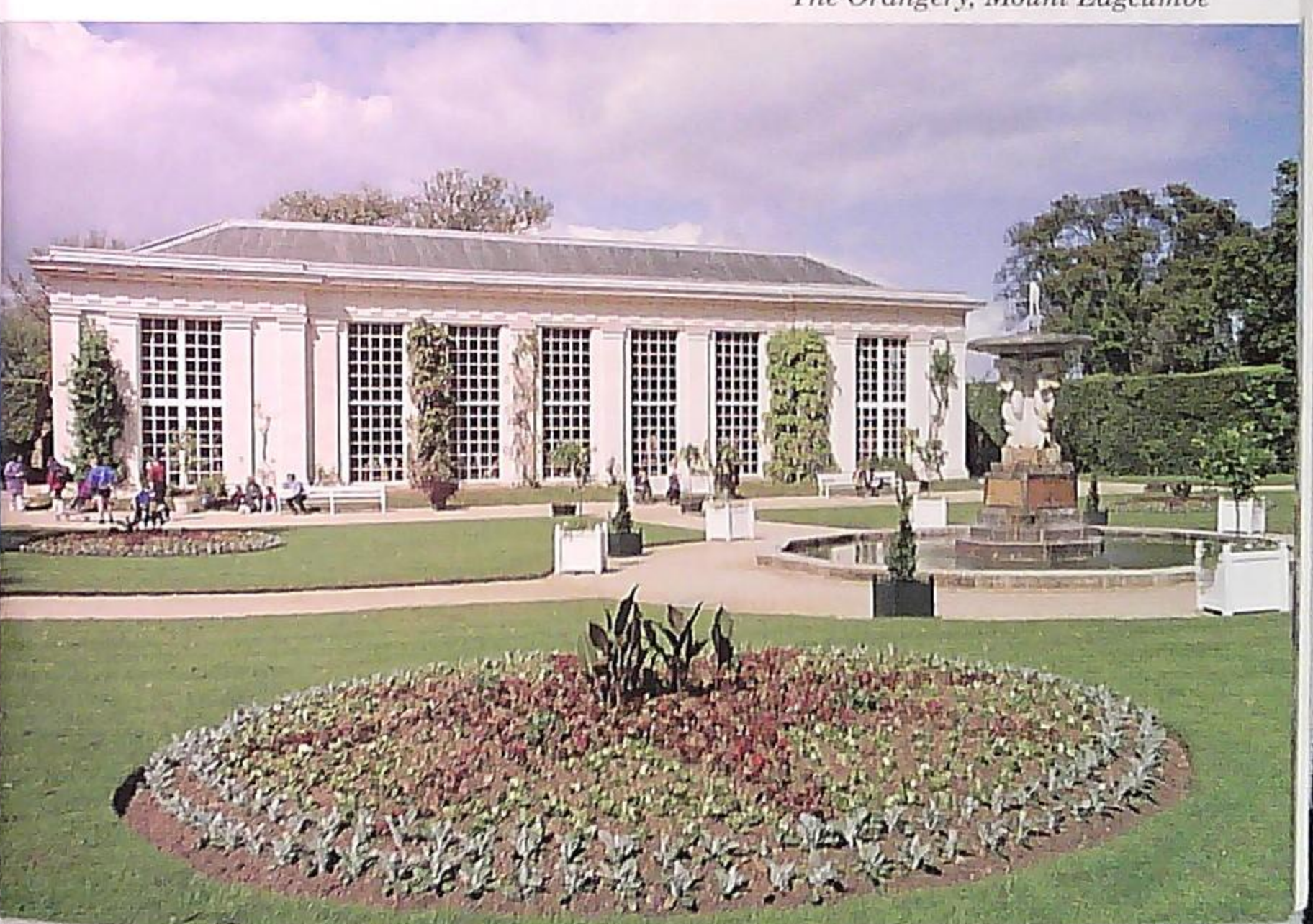
*Dowderry*



*Cawsand*



*Kingsand*



*The Orangery, Mount Edgumbe*



## *La côte nord*

Du sommet de Trevoise Head les vues sont magnifiques sur l'une des côtes les plus mémorables de Grande-Bretagne. De ravissantes baies de sable sont abritées par cette pointe de terre et à huit kilomètres environ plus à l'est se trouve l'ancien port de pêche pittoresque de Padstow, qui est toujours utilisé. Port Isaac est un des nombreux villages de pêcheurs les plus pittoresques de Cornouailles avec des rues étroites aux cottages blanchis à la chaux qui mènent jusqu'au port. Le minuscule port de Boscastle aussi, encastré entre les rochers, fournit un refuge contre les mers houleuses. Tintagel est associé traditionnellement aux légendes du roi Arthur et à ses Chevaliers de la Table Ronde et c'est dans son château que serait né le roi Arthur. Bude, autrefois célèbre pour ses contrebandiers qui pillaient les navires échoués dans le coin, est aujourd'hui un point de chute apprécié pour explorer la campagne locale.

## *Die Nordküste*

Vom Gipfel des Trevoise Head hat man einen fabelhafte Rundblick über eine der unvergeßlichen Küstengegenden von Großbritannien. Entzückende Sandbuchten liegen im Schutz der Landspitze, und etwa fünf Meilen östlich befindet sich der sehr alte Fischerhafen von Padstow, an dessen malerischem Kai immer noch viel Tätigkeit ist. Port Isaac, dessen enge Gassen mit weißgetünchten Häuschen bis, runter zum Hafen führen, ist wohl eins der malerischsten unter den vielen Fischerdörfern von Cornwall. Eine weitere Zuflucht bei stürmischen Seegang bietet der winzige von Felsen eingeschlossene Hafen von Boscastle. In Tintagel erinnert die Tradition an die Sagen von König Artus und seinen Rittern der Tafelrunde, nach der Legende ist die Burg seine Geburtsstätte. Bude war einst wegen seiner Strandräuber berüchtigt, die hier in Seenot geratene Schiffe ausraubten, ist aber heute eine beliebter Ausgangspunkt für Ausflüge in die Umgegend.

## *De noordkust*

Vanaf de top van Trevoise Head heeft men een fantastisch uitzicht over één van de meest bijzondere kustlijnen in Groot-Brittannië. Prachtige zanderige baaien liggen in de luwte van de landtong en zo'n vijf mijl naar het oosten ligt het zeer oude vissersplaatsje Padstow, waar de schilderachtige haven nog veel wordt gebruikt. Port Isaac is één van de meest pittoreske van de vele vissersdorpjes van Cornwall met witte cottages in de nauwe straatjes, die aflopen naar de haven. Het piepkleine door rotsen omgeven haventje in Boscastle is ook een toevluchtoord voor vissers op de woeste zee. Tintagel associeert men traditiegetrouw met de verhalen van Koning Arthur en de Ridders van de Ronde Tafel en het kasteel is volgens de legende de geboorteplaats van Arthur. Bude, eens berucht om de strandjutters die schepen plunderden die in het gebied schipbreuk leden, is vandaag een populair centrum van waaruit men de directe omgeving kan gaan verkennen.



*Camel Estuary*

*The Harbour, Padstow*







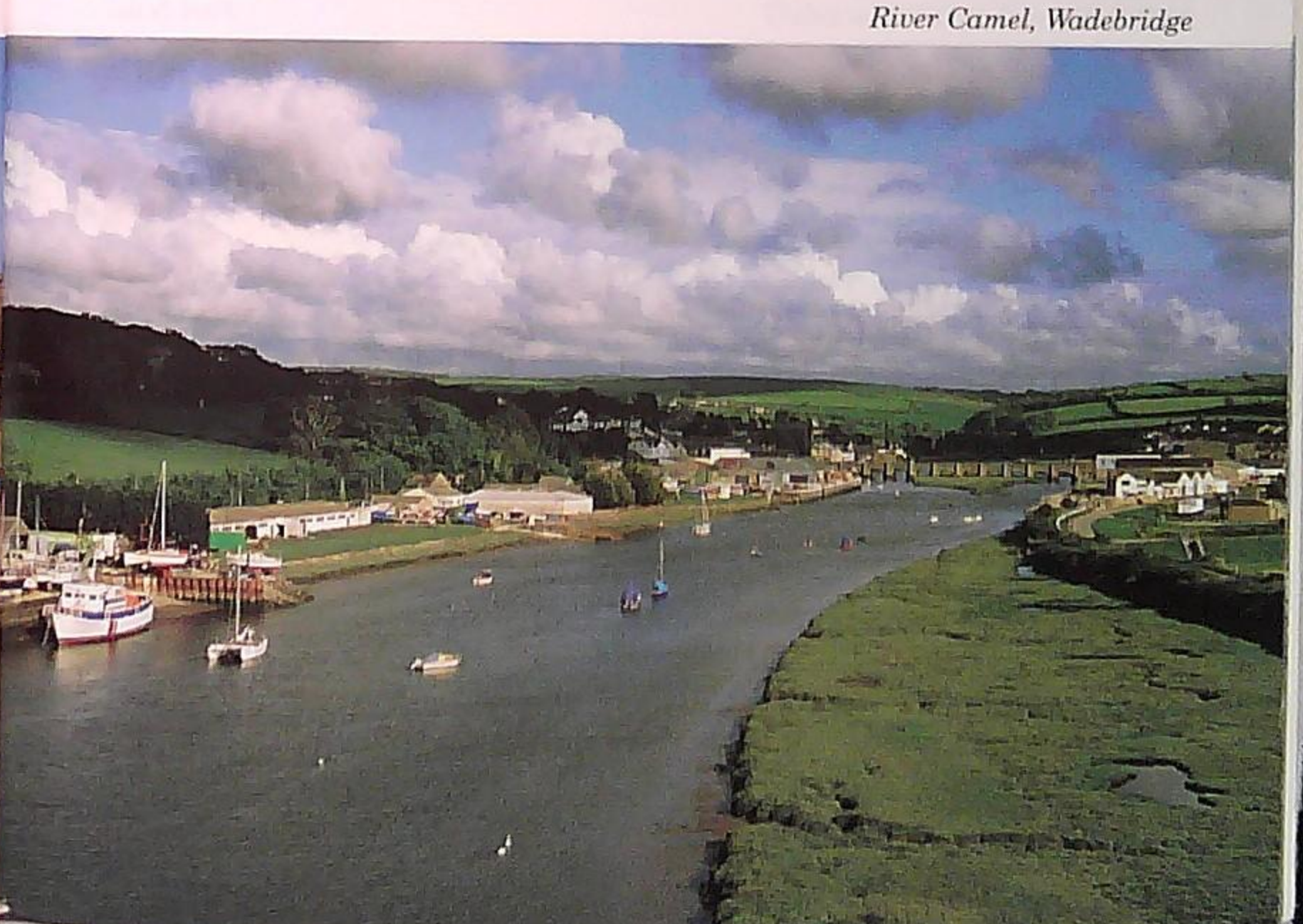
*Trevoise Head*



*Rock*



*Trevone Bay*



*River Camel, Wadebridge*





*Polzeath*



*King Arthur's Castle, Tintagel*

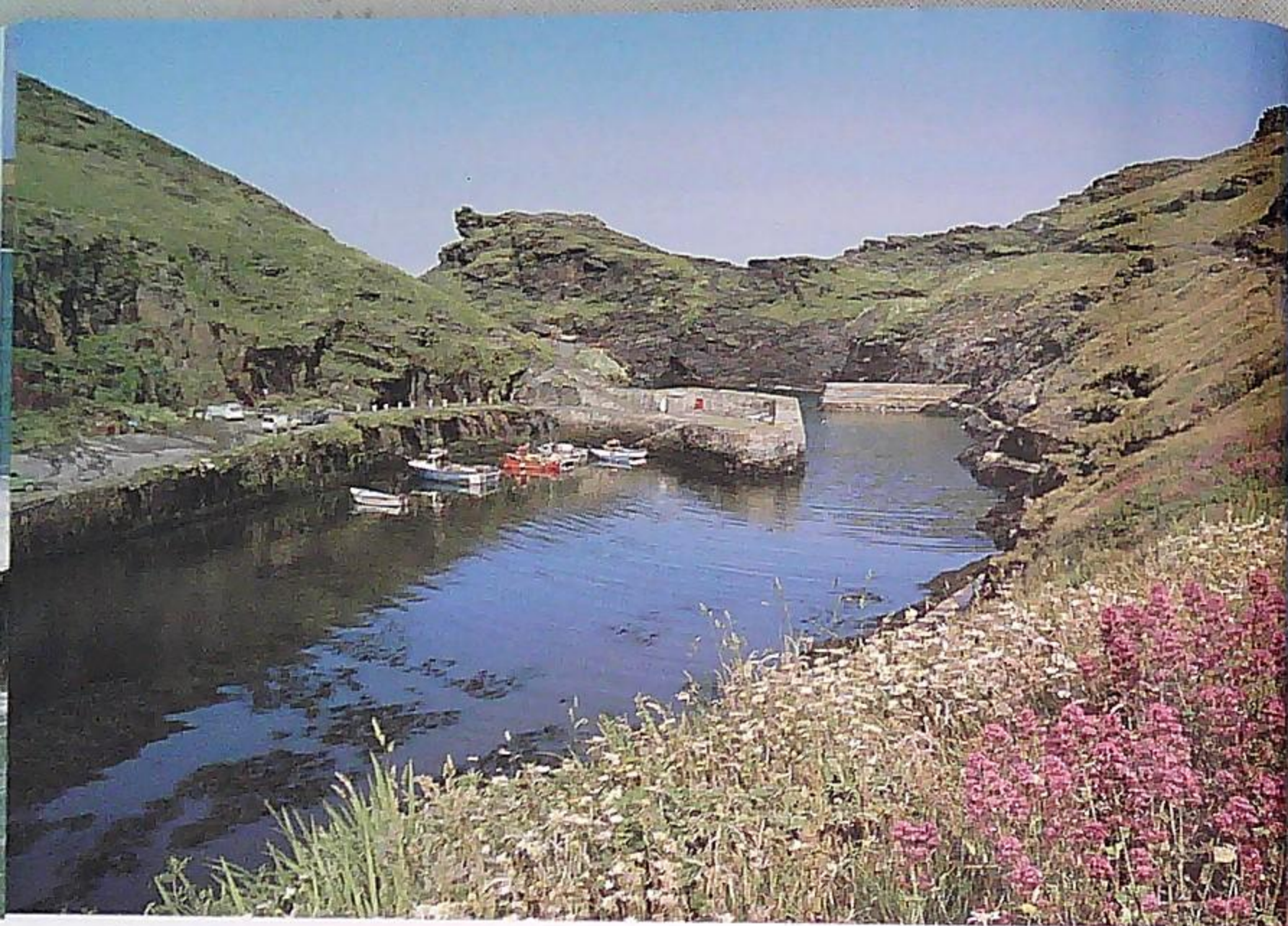


*Port Isaac*



*Trebarwith Strand and Gull Rock*





*Boscastle*



*Crackington Haven*



*Widemouth Bay*



*Bude*





### *Patrimoine et culture*

La Cornouailles est fertile en mythes, légendes et événements historiques. Comptent probablement parmi ses monuments anciens les plus impressionnants les énormes tumulus de pierres tels que ceux de Lanyon Quoit. Les "Hurlers", un des des nombreux cercles de pierre érigés sur Bodmin Moor, auraient servi à des fins religieuses. Au nombre des vestiges d'une histoire plus récente figure St. Nonna's Church à Altarnun, qui est renommée comme la cathédrale du Moor et date de l'époque médiévale, de même que la "Old Post Office" (Vielle Poste) de Tintagel. Jamaica Inn est une ancienne auberge dans laquelle, d'après ce que l'on dit, les contrebandiers entreposaient leur butin. Construit par Henry VIII, St. Mawes Castle gardait l'entrée de Carrick Roads. Comme Launceston, il est tombé aux mains des forces de Cromwell pendant la Guerre civile. Artistes et écrivains ont toujours été attirés par les villages pittoresques et les paysages romantiques de Cornouailles et pendant plus de 60 ans, les spectateurs ont afflué au Minack Theatre, théâtre de plein air, unique en son genre, à Porthcurno.

### *Überliefertes und Kulturelles*

Cornwall besitzt einen Reichtum an Sagen, Legenden und Geschichte. Die historischen Stätten, welche die größte Ehrfurcht gebieten, sind wohl die riesigen Steingräber wie Lanyon Quoit. Die Hurlers, einer der vielen Steinkreise auf Bodmin Moor, soll zu religiösen Zwecken gedient haben. Wahrzeichen einer etwas jüngeren Zeit sind unter anderem die als Kathedrale des Moors bekannte Kirche von St. Nonna in Altamun aus dem Mittelalter, wie auch das Alte Postamt in Tintagel. Jamaica Inn ist ein alter Postgasthof, wo, wie man sagt, einst Schmuggler ihre Konterbande untergebracht haben. Das von Heinrich VIII. gebaute St. Mawes Castle bewachte die Zufahrt der Carrick Roads. Wie auch Launceston Castle fiel es vor Cromwells Truppen während des Bürgerkrieges. Künstler und Schriftsteller sind seit je von den malerischen Dörfern und der romantischen Landschaft Comwalls angezogen worden, und seit mehr als 60 Jahren kommen Scharen von Zuschauern in das einmalige Minack- Freilichttheater in Portcurno.

### *Erfgoed en Cultuur*

Cornwall is rijk aan mythes, legendes en geschiedenis. Misschien zijn de enorme stenen grafkamers zoals Lanyon Quoit wel het meest ontzagwekkend. Men vermoedt dat de Hurlers, één van de vele stenen cirkels op Bodmin Moor, ooit eens voor religieuze doeleinden is gebruikt. Tot de overblijfselen van recentere geschiedenis behoren St. Nonna's kerk in Altarnun, die bekend staat als de 'Cathedral of the Moor' en dateert uit de Middeleeuwen, evenals 'The Old Post Office' in Tintagel. Jamaica Inn is een oude postkoetsherberg waar, naar men zegt, de smokkelaars ooit eens hun gestolen goed opsloegen. St Mawes Castle, gebouwd door Henry VIII, bewaakte de toegang tot de zeearm Carrick Roads. Net als Launceston Castle viel het tijdens de Burgeroorlog ten prooi aan de strijdkrachten van Cromwell. De pittoreske dorpjes van Cornwall hebben altijd al aantrekkingskracht op kunstenaars en schrijvers en al meer dan 60 jaar trekt het publiek in groten getale naar het unieke openlucht Minack Theatre in Porthcurno.



*Lanyon Quoit*



*The Hurlers, Bodmin Moor*





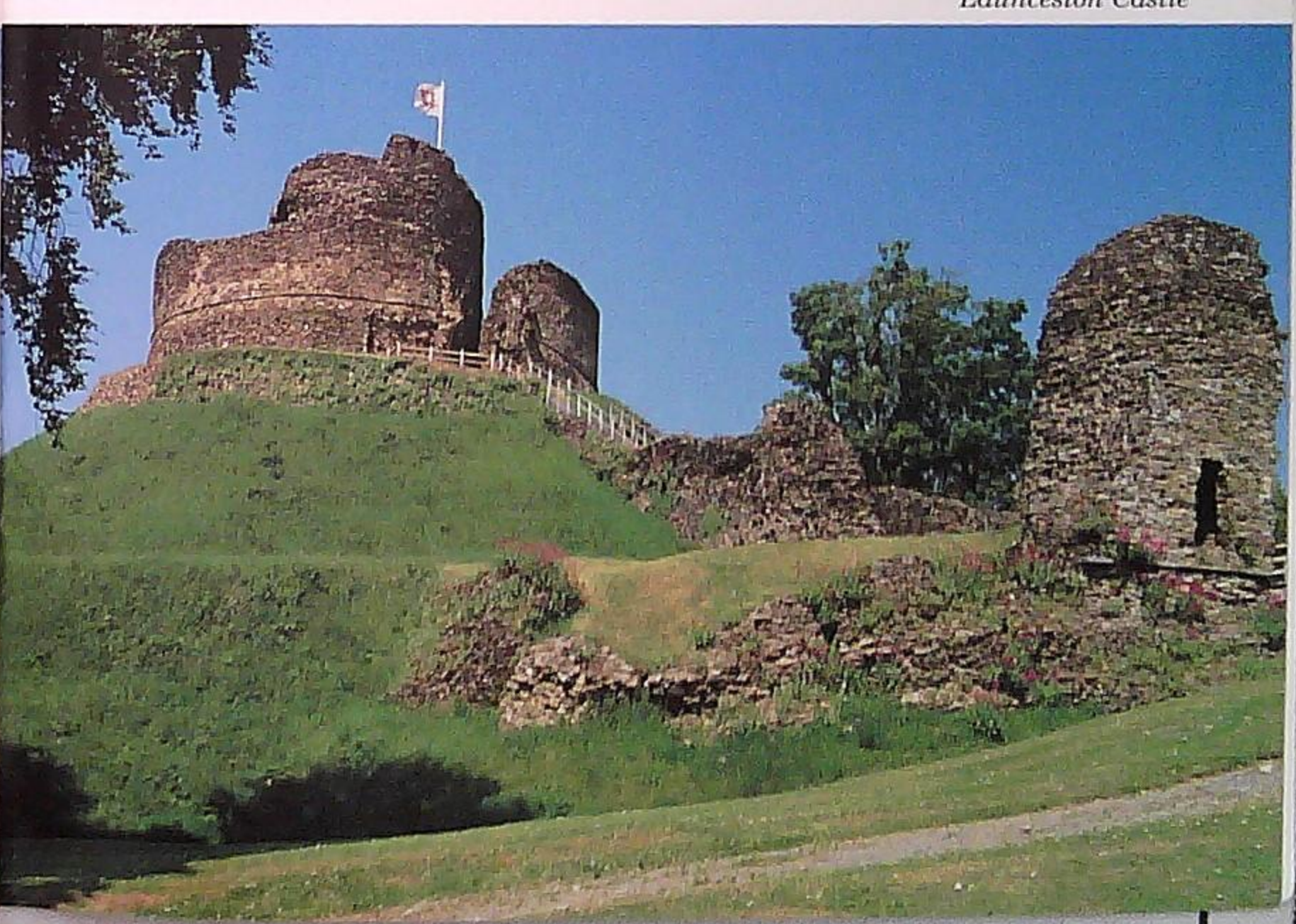
*Altarnun Church*



*St. Mawes Castle*



*The Old Post Office, Tintagel*



*Launceston Castle*

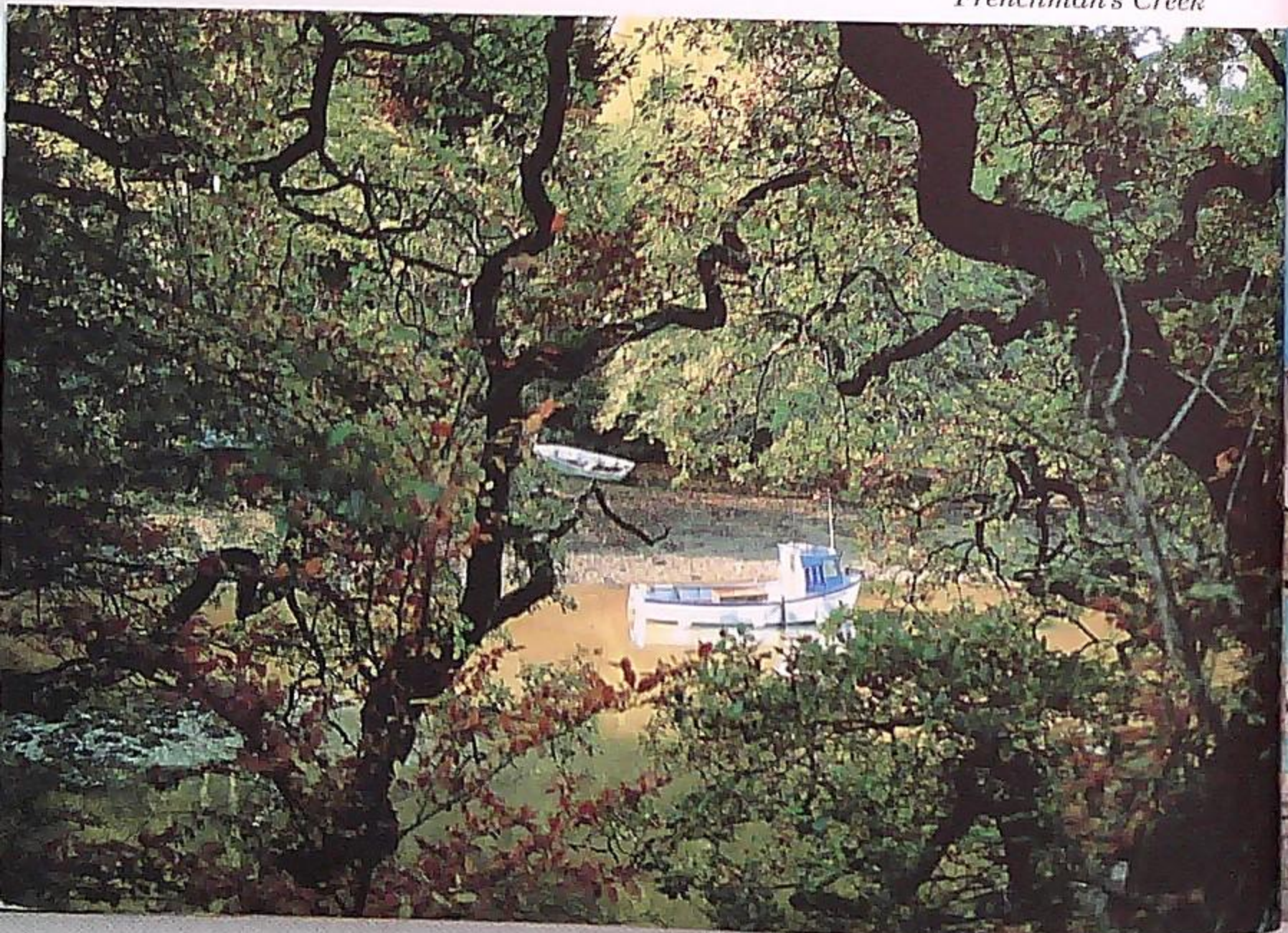




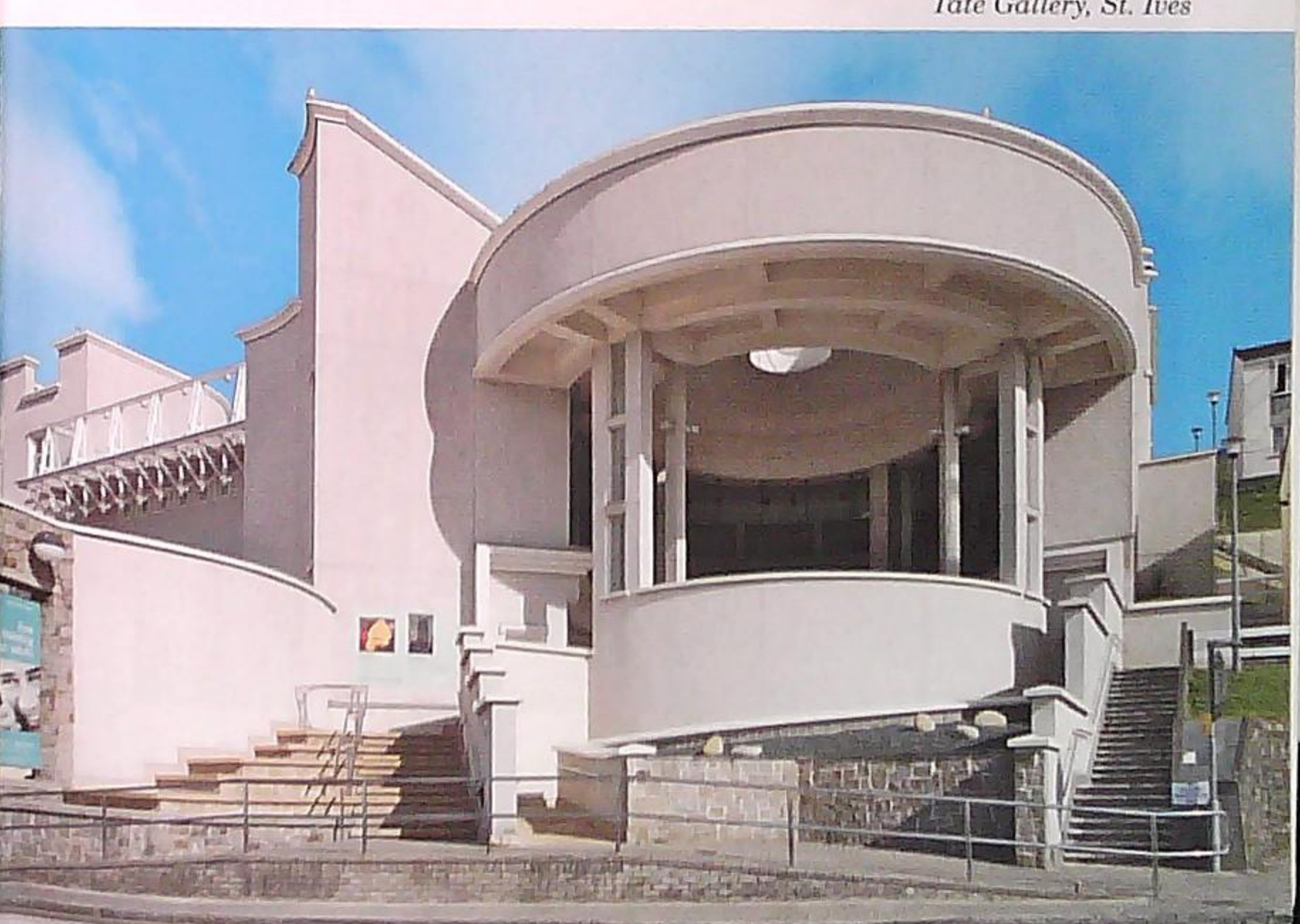
*Jamaica Inn*



*Minack Theatre*



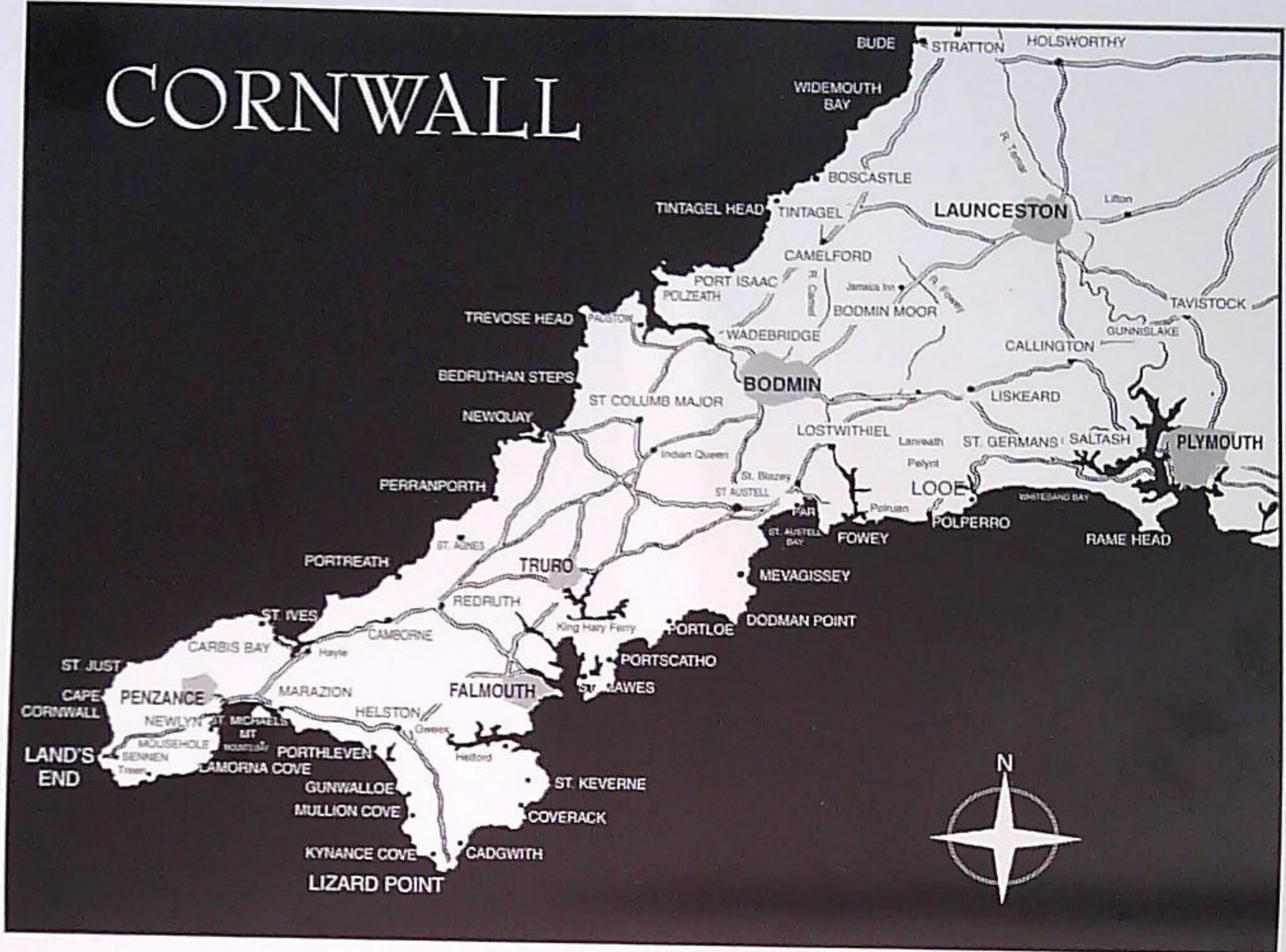
*Frenchman's Creek*



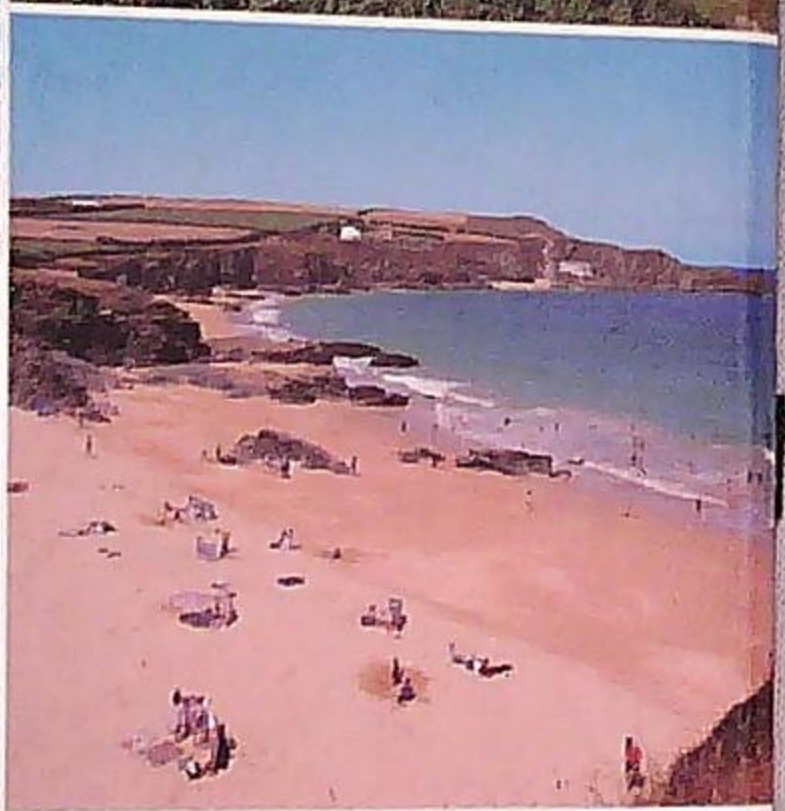
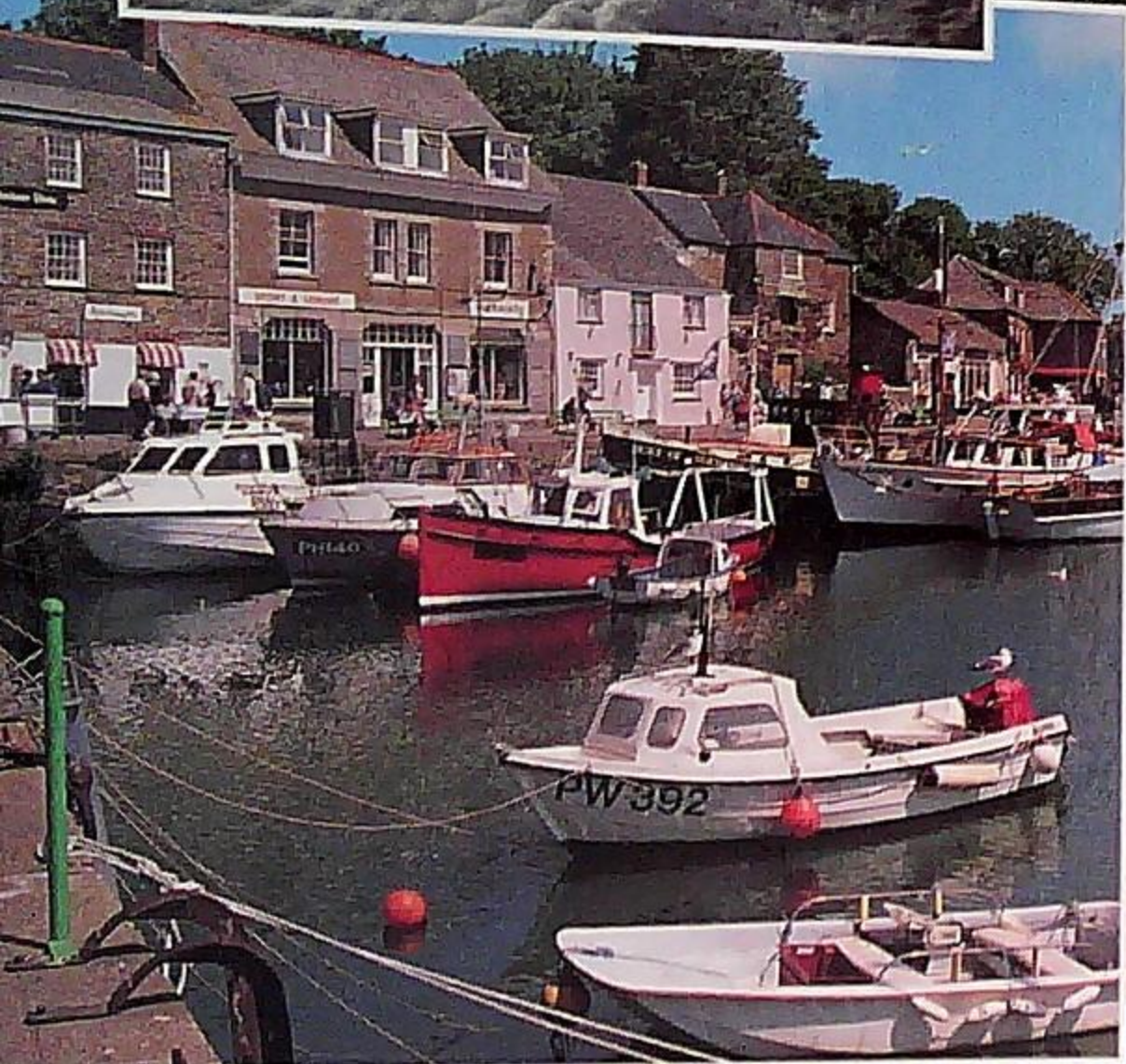
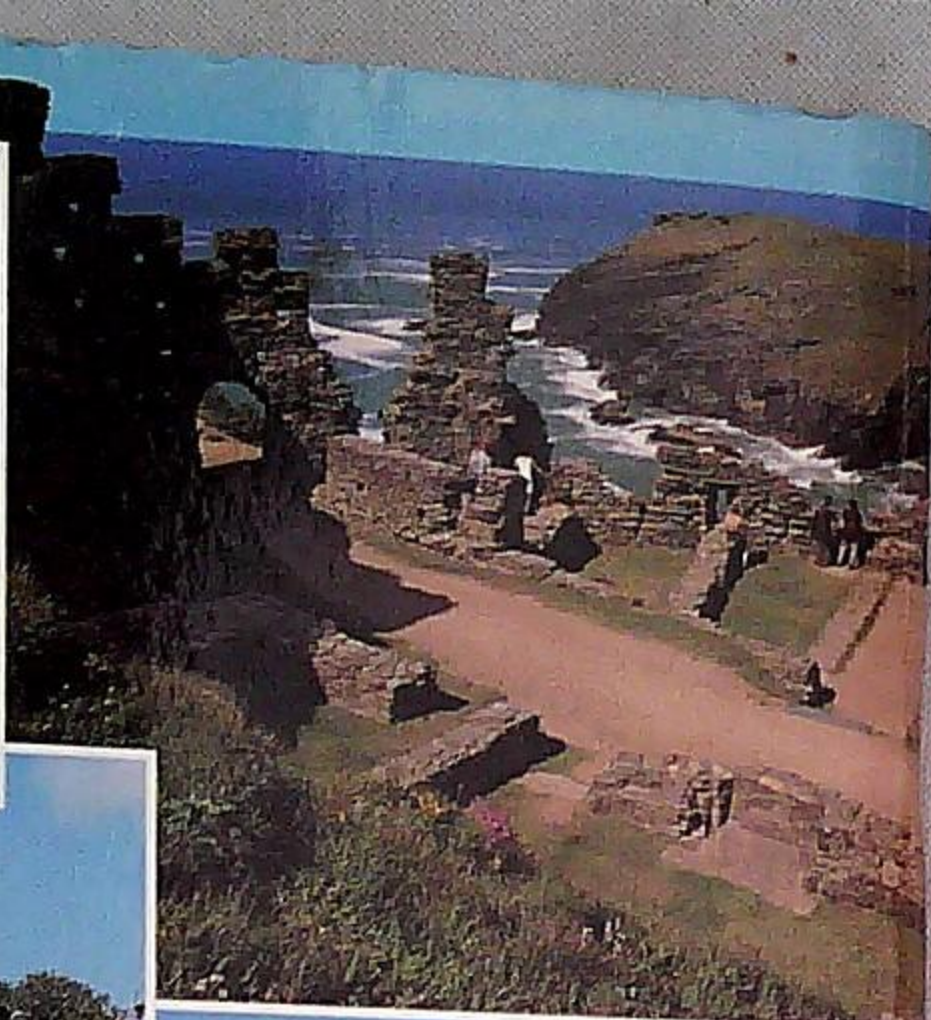
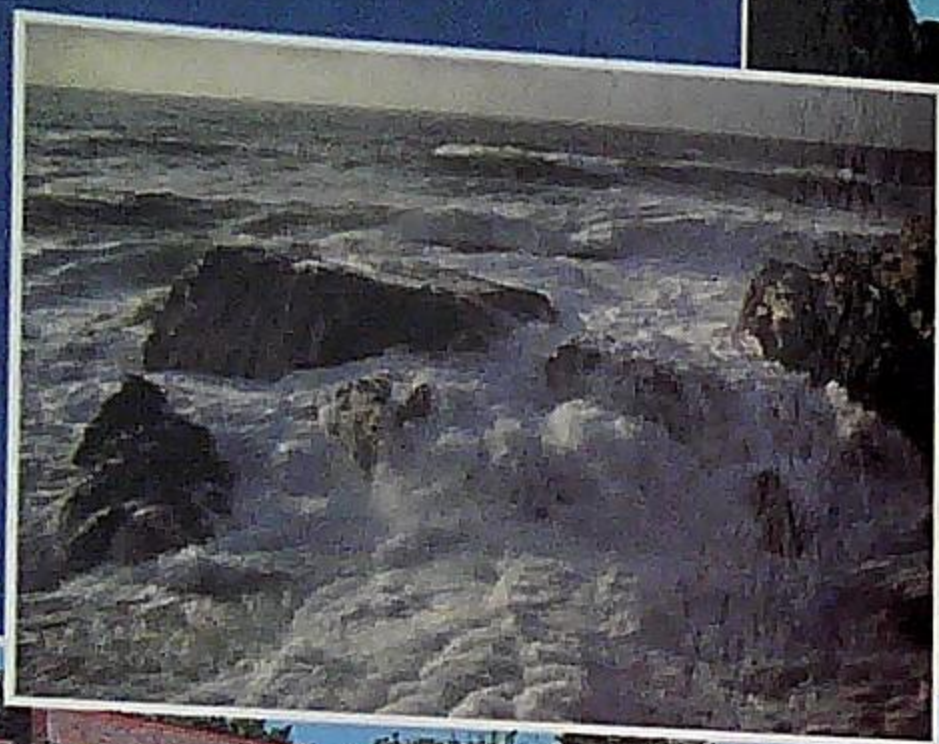
*Tate Gallery, St. Ives*



# CORNWALL







Printed and  
published by  
J Salmon Limited  
100 London Road,  
Sevenoaks, Kent. ©

12/05/44/01

ISBN 978-1-898435-58-7



9 781898 435587

